



XEMEIN'GO DANTZA
Foto: MIKEL LIZARZA

DANTZARIAK

BOLETIN DE EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

ASOCIACION DE DANTZARIS Y FEDERACION DE GRUPOS DE DANZAS VASCAS

DE LA

REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS

XEMEINGO DANTZA	4
EL CACHIMORRO	7
DANTZARI TXIKI EGUNA EN OÑATE	8
EL ZORTZIKO EN EL TEXTO DE IZTUETA	12
AXERI - DANTZA	21
BASES DEL III FESTIVAL INTER-ESCOLAR DE DANZAS VASCAS	23
ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE DE L'ESKUEAL DANTZARIEN BILTZARRA	25
DANTZARI EGUNA A SAINT JEAN DE LUZ	26
DANTZARI EGUN EDER EDERRA	29
HOMENAJE A BENITO BRIT EN ORIO	30
MUXIKOAK	32
XXV ANIVERSARIO DE LOS DANTZARIS DEL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA	34

N.º 5

1974



DIRECTOR: Manuel María Olaizola

REDACCION Y ADMINISTRACION
Ferrerías, n.º 1, acc. 10
SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: S. S. - 509 - 70

Impreso en Lit. H. de Miguel Alvarez Iraola S. S. - 1973

XEMEIN'GO



DANTZA

renak aldean eleiz- inguru ikusgarri bat eratzen da Xemein'go eleiza aurrean: lenen-lenen Parrokiako kurutzea ta onen jarrai umeak, gizonezkoak, txistulariak, dantzari-taldea, Markiñako erri-agintariak, apaizak eta emakumeak aldra andian. Txistularien doiñu alaiz Markiña'ra doaz danak, eta Zear-kaletik aurrera Arretxinaga'rako bidea artzen dabe.

Erri bion muga-arri ondian zain dagoz Xemein'go erri-agintariak Arretxinaga'ko kurutzeagaz. Muga orretan bertan kurutze biak alkar joaz «ongi etorria» dagitse alkarri erri bion izenean. Eta bereala Arretxinaga'ko kurutzeak artzen dau eleiz-inguruaren gidaritza.

Mugan bertan erri biotako alkale jaunak agintari-makillak trukatzean etxapligo indartsu bat doa zear burrundaraka ta txaloka, andi ta txikien biotz eta arpegiak pozez beterik. Iñoiz baño anaiago ta batago sentitzen dira une arretan Xemein-Markiñarrak. (Erri biok alkartu ebezanetik ona ez da egiten makilla-trukatze au).

Bereala Xemein'go dantza doiñuari ekiten dau-tse txistulariak eta Arretxinaga'ko ermita ederrera doa zuzen prozesiñoia. Ermitako atadi aurrean ez-pata luzeak jaso ta, goian kurutzeturik, uztai bat egiten dabe dantzariak. Arkupe orretatik sartzen dira danak ermita barrura, Mezatarra.

Meza ostean, Arretxinaga'n bertan dagoan Xemein'go Udaletxe aurrean jarten dira agintariak, eta txistularien doiñuz zelai erdira dator dantzari-taldea.

DANTZA

Lau sailletan banandu daikegu dantza onen ekitaldia: 1) Dantza aurreko ibilketa edo sarrera; 2) Ezpata Nauziakin oiñarria edo sarea egitea; 3) Ezpata Txikien jokua, asieran ta amaieran agintariak gur edo «erreberentzia» egiñaz, eta 4) Azken ibilketa edo agurra.

Ona emen, azpiko irudian, zelan geratu bear dauan Ezpata Nauziakin egindako oiñarriak. Berariz diñogu au, sarritan oker eginda ikusi bait-dogu ta oker azalduta be bai irakurri ditugun libururik gei-enetan.

Noiztikoa ete dogu dantza eder au? Ezin esan. Agiri zaarretan guk dakigun-ez 1960-ean aitatzen da lenengoz, korpusti eguneko eleiz-inguruan. Dantzaritaldeak egindako gastuak be bertan datorz: lazu ta mendelenak 36 marabedi, ta amabi dozaba txiliñenak 136 marabedi.

Baiña urte ori ori ta korpusti jaia bera baiño be azkoz antxinagokoa dala ziurtzat jo geinke. Bear bada, gure dantzariak geienak lez, Kristau-aro aurretikoa. Arretxinaga'ko arritzar nabarrak, alkarri eutsika-bultzaka, ikustea naioka zan olako dantza bikain eta sakon bat gure aurretikoen irudimenean sortua zoteko.

Amutxastegui'tar Felipe.
Artega'tar Lon.

EL CACHIMORRO

La Provincia de Alava, maravilloso mosaico de contrastes creadores de una encantadora armonía, posee entre sus piezas folklóricas la constituida por un personaje que no falta en ningún cortejo riojano: «El Cachimorro».

Cachimorro, Cachirulo o Cachi es el nombre que se le asigna a un extraño personaje imprescindible en toda agrupación de danzarines en la por tantos motivos famosa Rioja alavesa.

Ataviado con los más vistosos colores, con un vestido a modo de arlequin, rodea su cintura y cuello con sendos aros forrados de tela de los mismos colores que los predominantes en su vestido y de cuyos aros penden lazos generalmente azules y blancos, rematados en pequeños cascabeles.

Tocado con un gorro, de la misma tela y colores que el traje, también rematado con un cascabel con el que finaliza su puntiagudo capirote.

Cubren sus piernas medias de colores, una roja y la otra azul; una blanca y la otra verde, según el gusto del momento.

En su mano una piel de zorro o conejo atada con una larga cuerda a un palo de cuya «batuta» se sirve para cumplir su cometido.

En la villa de Oyón, el Cachi viste con más austeridad: el traje es de pañete, de los colores rojo y verde, formando dos franjas, de suerte que la chaqueta tiene un delantero rojo y el otro verde, y la espalda la mitad es roja y la otra mitad verde; e igualmente el pantalón y el gorro poco más o menos como vestían los soldados de las Hermandades alavesas en los siglos XVII y XVIII. Además, en la espalda, lleva un letrero de caracteres dorados que dice: «Viva San Vicente y San Anastasio».

Se ha dicho de este personaje que es el «antiguo bufón de tiempos medievales que acompañaba a cuantos cortejos se formaban en la Villa —La Guardia— para acompañar a danzantes que honraban con sus rítmicas danzas a la Corte, a visitantes ilustres o a la autoridad de la Villa en sus actos solemnes». Y en efecto, formando parte del grupo de danzantes el cachimorro va y vuelve de un lado para otro mientras los danzarines trenzan sus bailes, con el «zurriago» en alto y dándole vueltas sobre su cabeza amenaza con él a cuantos muchachos interrumpen la marcha de los danzarines o tratan —en su afán de contemplar mejor el espectáculo— de meterse en el corro estorbando la danza. A la vez castiga también con el mismo instrumento a los danzarines que ejecutan mal el baile y en sus idas y vueltas se coloca en el lugar preciso para en cada momento marcar el ritmo y la posición de los danzantes. De aquí que el Cachimorro necesita saber como nadie el baile y por tanto deshace la teoría de quienes afirman que el Cachimorro es simplemente el «casibobo» del grupo.

En Oyón, el Cachi (así se le llama en la Villa) realiza además una importante labor en la más solemne de las ceremonias que realiza el cortejo municipal en los días grandes. En efecto; precediendo



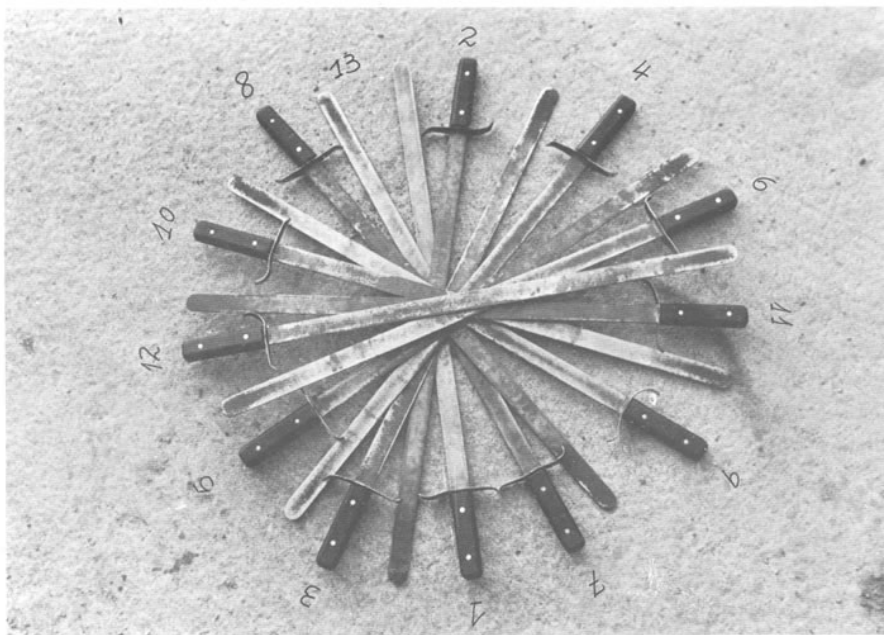
a la comitiva formada por las autoridades de la Villa, el día de San Vicente y su víspera, acude a los actos religiosos organizados en honor del excelso Patrón de la Villa y ante la iglesia, y delante también de la Casa Consistorial, descubriéndose se tumba en el suelo a la vez que el Síndico municipal tremola sobre él la antigua bandera de Oyón con toda la parsimonia y solemnidad siguiendo e ritmo impuesto por la música propia de esta ceremonia a la que los oyoneses denominan «revolcón del Cachi» y que constituye una interesantísima pieza del folklore ritual de la Provincia.

A veces el Cachimorro agrupa en sí a otro personaje integrante de los grupos de danzas riojanas: el «Bastonero» y realizando principalmente el papel de director del baile interpreta la danza y la dirige haciéndose acompañar entonces no de una piel de zorro sino de un bastón ataviado con vistosos lazos de los colores predominantes en su traje.

Y cuando la danza está para terminar o cuando la comitiva ha llegado a su destino es el Cachimorro el que lanzando al aire su gorro da los gritos de despedida y vivas a quien en ese momento recibe el homenaje o —como en Oyón— pronuncia en alta voz el grito de «Viva San Vicente y San Anastasio» que es contestado con un «Viva» por todos los asistentes.

De este personaje se tienen noticias a través de libros de cuentas de los Concejos riojanos, al menos desde el siglo XVI; desde Labraza hasta Labastida e incluso en tierras no riojanas como Contrasta, Lagrán, San Vicente de Arana, Bernedo se hallan también algunos asientos de pagos realizados para dotar al «Cachi», «Cachimorro», «Cachirulo», «Casibobo» o «Bobo» del típico atuendo que ha quedado descrito.

Joaquín Jiménez.





II FESTIVAL INTER ESCOLAR

Exito del "Dantzari Txiki Eguna", en el magnífico marco de Oñate

Homenaje a D. Alejandro Irizar,
maestro de danzas durante 50 años

De color y sonos se llenó el incomparable marco de la villa de Oñate. Color de 400 niños y niñas vestidas con trajes de dantzaris.

Y es que el 27 de mayo de 1973 se celebró en la villa oñatiarra el «Dantzari Txiki Eguna», gran final del II Festival Interescolar de Danzas Vascas que había sido organizado por la Diputación Provincial de Guipúzcoa.

El año anterior se eligió Zaldibia como lugar del festival infantil, por ser cuna del más importante coreólogo guipuzcoano, Juan Ignacio de Iztueta. En esta ocasión fue Oñate, villa que guarda unas danzas autóctonas de gran importancia y que se remontan al siglo XVI.

Para las diez de la mañana fueron llegando, en autobuses los diversos grupos que iban a tomar parte en el festival, cuyo punto de concentración fue el patio de la renacentista universidad.

Allí estaban, puntualmente, los dos grupos de la ikastola Orereta, de Rentería; el del Sagrado Corazón, de San Sebastián (Mundaiz); el del Colegio María Ward, de San Sebastián; el de Nuestra Señora de las Mercedes, de Eibar; los tres grupos de «Gure Kai», de Deva; ikastola parroquial de Lasarte; los dos grupos, también de Lasarte, pertenecientes a la ikastola Lander; tres grupos del Liceo Santo Tomás de Aquino,

de San Sebastián; dos grupos de la ikastola Ardatza, de Cizúrquil y como invitados (ya que los anteriores eran los seleccionados en las diversas fases comarcales), el grupo del Colegio Bienaventurada Virgen María, de San Sebastián, por ser los más pequeños, con cinco años, y el grupo de la ikastola de la Zurriola, de San Sebastián por su cuidada presentación.

Los 400 niños, debidamente formados y al son del txistu se dirigieron desde la Universidad a la plaza de los Fueros, frente al Ayuntamiento, donde se había colocado un gran tablado y una serie de vallas que acotaban el lugar para el mejor desarrollo de los actos.

Las autoridades estuvieron allí; así el presidente de la Diputación, don Juan María de Araluce; el vicepresidente, don Santiago Martín; la junta directiva y los representantes en las diversas provincias del «Euskal Dantzarien Biltzarra» presididos por don Manuel Olaizola; el alcalde de Oñate y el primer teniente de alcalde, señores Corcóstegui y Leturia, respectivamente; el diputado provincial, don Jesús María Ayestarán; el señor Aguirre, en representación del delegado provincial del Ministerio de Información y Turismo; don Alejandro Irizar, a quien se rendía homenaje por sus 50 años dedicados a la enseñanza de la danza vasca y en especial a las autoridades de Oñate; la máxima autoridad de la zona de la Guardia Civil, etc.



El primer acto en la plaza fue el ofrecimiento de los actos al grupo autóctono de Oñate personificado en don Alejandro Irizar hombre que supo mantener y transmitir por la enseñanza los valores de la danza de su pueblo. Por ello uno de los niños del grupo de danzas de la ikastola Zurriola pronunció unas breves palabras ante la lápida que se había colocado en la fachada del Ayuntamiento.

Las palabras del niño fueron las siguientes:

«Gipuzkoa'ko dantzari txikiak izenean, Oñate'ko dantzari taldeari, gure omenaldia agertu nai diogu. Amasi garren gizalditik, gure egunetaraño, bati maite izan dituzte Oñatiarrak, bere dantza bereziak, eta orregatik, gu, gipuzkoar txikiak, gure esker onak eman nai dizkiegu».

Las palabras del niño fueron escuchadas en gran silencio y rubricadas con un gran aplauso.

Seguidamente el grupo al que pertenecía el niño citado bailó la «reverencia» que fue contestada por el grupo infantil de Oñate.

Al llegar a este momento debo decir que si bien el nivel de los pequeños dantzaris fue alto, hay que subrayar la seguridad, la perfección de pasos, el ritmo, la elegancia del grupo infantil de Oñate (que no entraba en concurso), que dejó admirados a todos los presentes, incluidos los más técnicos.

A continuación, el presidente de la Diputación

don Juan María de Araluze dijo que era una satisfacción para la Diputación encontrarse allí, en el día del pequeño Dantzari, celebrando el II Festival Interescolar de Danzas Vascas, expresión magnífica del alma de nuestro pueblo y que tratándose de pequeños en ellos poníamos nuestras esperanzas. Dirigiéndose a don Alejandro Irizar le felicitó y reconoció su labor en nombre de toda la provincia, y en nombre de nuestras tradiciones. Seguidamente le hizo entrega de una placa de plata en la que se leía: «II Festival Interescolar de Danzas Vascas. La Excma. Diputación de Guipúzcoa a don Alejandro Irizar Mendizábal como homenaje por su meritoria labor en pro de la conservación y fomento de las típicas danzas de Oñate. Gero oroigarri, Gipuzkoa esker ones. 27 mayo de 1973».

El presidente de la Diputación terminó sus palabras diciendo que en aquel mismo momento nacía y comenzaba el III Festival Interescolar de Danzas Vascas.

Esto último sirvió de anuncio a todos los colegios de Guipúzcoa para que vayan preparando las clases con vistas a la programación de estudios del año que viene, ya que el festival infantil de danzas ha de continuar.

Los «capitanes» de cada grupo se acercaron a la presidencia y recibieron como recuerdo la «makila» encintada que sirve para dirigir la danza del grupo.

Fueron seguidamente las autoridades quie-



nes abandonando la presidencia se pasearon por entre los 400 niños haciéndoles entrega de la biografía bilingüe de Juan Ignacio de Iztueta, biografía que les ha de dar a conocer, a nivel infantil, la personalidad de nuestro gran coreógrafo.

Todos los txistularis presentes interpretaron un breve concierto. Eran las doce de la mañana. Los presentes rezaron el «angelus» que fue oficiado por el párroco de Oñate.

Dos actuaciones más: el grupo de Eibar, bailó el «Zapi dantza» y los pequeños de Oñate, danzas autóctonas.

Hacia la una de la tarde, una inmensa caravana de coches y autobuses ascendía a Aránzazu. En Oñate el tiempo era bueno, aunque no soleado; en Aránzazu, por el contrario, la niebla y la consiguiente humedad lo invadía todo.

Los 400 niños, en formación, al son del txistu, hicieron entrada en el templo, para reunirse todos, en el presbiterio al pie de la Virgen. El Padre Anasagasti tocaba el órgano. El superior del convento, revestido de capa pluvial, recibió las ofrendas que consistían en un ramo de flores entregado por una niña y un cesto de frutos entregado por un niño.

Los asistentes, tanto los niños que estaban en el presbiterio como los mayores que llenaban la nave cantaron el «Agur Jesusen Ama» dirigido por el sacerdote oñatiarra, señor Aguirrebaltategui. Durante el acto hubo lágrimas entre las personas mayores.

Almuerzo. Para los niños bolsas de comida y sillas colocadas en el frontón cubierto de Aránzazu. Las autoridades e invitados en el comedor de la hospedería.

A las cuatro de la tarde, todos de regreso. De nuevo en la plaza, las danzas de los grupos seleccionados en las diversas comarcas, que tuvieron que bailar ante un jurado compuesto por Gaizka Barandiarán, Agapito Gorostiaga, José Ignacio Montes, Iñaki Muguerza, Mikel Navascués, Gene Yurre y José Manuel Oronoz.

Dicho jurado tras examinar detenidamente las actuaciones de los 16 grupos y tener en cuenta muy diversos aspectos, proclamó como mejores a:

Niños hasta 10 años: Grupo «Lander», de Lasarte.

Niños hasta 14 años: Grupo «Orereta», de Rentería.

Niñas hasta 10 años: Grupo «Lander», de Lasarte.

Niñas hasta 14 años: Grupo «Orereta», de Rentería.

El festival, tanto en su fase de la mañana, como el de la tarde, además del acto de Aránzazu, fue presenciado por un gran público que siguió con interés las actuaciones infantiles y aplaudió a los pequeños dantzaris, esperanza del futuro.

Javier de Aramburu



El Zortziko en el texto de Iztueta

(CONTINUACION)

ASIERAKO ZORTZIKOA Y ESKU DANTZA NESKATXENA

En Esku Dantza Neskaxena, en cambio, no hay puentes. En esta danza de manos, ejecutada por chicas, por circunstancias que se examinarán luego, no hay aprobación pública de las componentes de la Soka. Por lo mismo no hay ejecución de Asierako Soñua. Sin embargo, hay ejecución de Zortziko, y así llama con esta denominación diferencial el mismo coreógrafo a la pieza propia y peculiar de esta Esku Dantza de Chicas, que viene registrada con el n.º 29 en la pág. 39 del Cuaderno de las Melodías. No sólo la designa así, con la denominación de Zortziko en este párrafo, sino que al tratar de instruir a los tamborineros del orden de las melodías a ejecutar en cualquiera de las Esku Dantza, vuelve a designar a sus piezas peculiares, como «Zortzikos conocidos, suaves, claros y puestos para estas circunstancias por la sabiduría de nuestros antepasados».

La pieza está medida en 2/4 y avanza en periodos de ocho compases. Volvemos a encontrar un compás binario de 2/4, idéntico al de Asierako Zortziko, en esta composición propia y peculiar de Esku Dantza Neskaxena. Como tampoco existe la llamada a las Señoras, porque se trata de una danza de mujeres, y la invitación no se verifica como en Gizon Dantza (1), la Chica Aurrendari o Aurreku (Primera Mano) recorre la plaza dando la vuelta reglamentaria de Gizon Dantza en sentido inverso al de las agujas del reloj. En este recorrido ritual invita a las compañeras de la concurrencia para que acudan espontáneamente al centro de la plaza para la ejecución de Esku Dantza. Por

lo mismo, ninguna de las que espontáneamente acuden a la invitación sufre el examen de su dignidad, pasando como era costumbre dos veces bajo los Puentes, porque la invitación no se realiza oficialmente, como en Gizon Dantza por mediación de los Servidores de la danza y de otras ceremonias, como son el diálogo de los Aurrendari y Azkendari con sus servidores y el de estos intermediarios con las Señoras de la Plaza. En Esku Dantza Neskaxena la invitación es privada, natural y espontánea. No es ceremoniosa, pero sí ajena a la finalidad premeditada de Gizon Dantza. En estas circunstancias las dantzaris ejecutan «Zortzikos» y Soñu Zaarrak, pero no Asierako Soñua.

ASIERAKO ZORTZIKOA Y ESKU DANTZA GALAYENA

En Esku Dantza Galayena no es tan explícito Iztueta como en Neskaxena. Todas las ceremonias son semejantes. Más aún, son idénticas, en cuanto que los dos chicos invitan a las chicas de la concurrencia a que acudan a la realización de Esku Dantza. No hay ejecución de Asierako Soñua ni de Andreen Deyeko Soñua. Pero sí hay ejecución de Zortzikos y Soñu Zaarrak, como en Neskaxena. Con todo, Iztueta no llama explícitamente Zortziko a la pieza propia y peculiar, que está registrada con el n.º 28, pág. 38 del Cuaderno (2). Pero esta pieza al igual que la de Neskaxena, se distribuye por lotes de ocho compases. El paralelismo de ambas Esku Dantza y su identidad de concepción y de estructura es innegable, porque ambas son imitaciones de la principal y modelo, que es la Gizon Dantza. La pieza está también medida en 2/4, y se puede catalogar entre las Asierako Zortziko o Zortziko

Txiki. Probablemente sirven para designar y anunciar al público la Danza de que se trata, porque las piezas de Comienzo, generalmente Zortzikos, se entonaban para esa finalidad. Estas harían probablemente las veces de Asierako Soñua de Gizon Dantza, y una vez completada la Cadena acostumbrada, los chicos y chicas de Esku Dantza ejecutarían luego cuantos Zortzikos y Soñu Zaarrak fueran de su agrado. Con todo, es más razonable asegurar, que entre los Zortzikos bailarían estas piezas propias de Esku Dantza.

ZORTZIKOS DE COMPAS 5/8

Las Danzas —Juego vasco— guipuzcoanas de Iztueta nos aportan otro argumento valioso para interpretar la mente de nuestro coreógrafo, cuando llama Zortziko a unas piezas que se mencionarán luego. Las piezas de Introducción de este género de danzas son las llamadas Zortziko. Están medidas en 5/8. Así en Jorrai Dantza dice textualmente: «Dantzatu bear duten toki guztietan lendabizi buruzariak dantzatu bear du Zortzikoa, besteak gelditurik daudela eta ark dantzatzean oek guziak batean». Es decir, el Buruzagi bailará primeramente el Zortziko siempre que hayan de bailar (la Jorrai Dantza), mientras los demás dantzaris permanecen quietos en sus puestos, y después de él los demás (bailarán) todos a la vez.

Conforme al estilo antiguo, confirmado por Isidro Ansorena, en esta clase de danzas el Buruzagi o el Director realizaba primero unas evoluciones, y luego el cuadro de dantzaris repetía lo mismo. Estas evoluciones las realizaban como preámbulo del juego de herramientas y al ritmo del Zortziko. Y de nuevo menciona el mismo término de Zortziko para contraponerlo a Soñu cuando afirma: «Zortziko au bukatzean, josten du damboliñak atxurrerako Soñua». (Al terminar el Zortziko, el tamborinero toca la melodía (Soñu) para el (juego) de las azadas). En el mismo párrafo, aludiendo a la pieza del juego de las azadas subraya otra vez el concepto de Soñu: «Eta orduan asitzen dirade dantzariak atxurrean, Soñuaren puntuak jorrayen golpeakin batera zuzenki deramazkitela» (y entonces comienzan los dantzaris el (juego) de las azadas, marcando convenientemente los compases de la melodía (Soñu) con los golpes de las azadas). Y en el párrafo siguiente: «...eta oek jorrayen kirtenakin zatitzen dute zagi aizez betetakoa Soñuaren azkenengo puntuak guziak bat batean» (y éstos (los dantzaris) golpean el pellejo hinchado con los mangos de las azadas, todos a una, en último compás de la melodía (Soñu)). La pieza de Jorrai Dantza está registrada en el Cuaderno de las Melodías, pág. 43, n.º 34.

leyendo el párrafo que antecede, todo parece claro y preciso en la interpretación de Zortziko y Soñu, como melodías contrapuestas. Pero exami-

nando la estructura de esta pieza de Jorrai Dantza, tal como figura registrada en el Cuaderno, y atendiendo a toda la sucesión de sus periodos, no se descubre en ellos la distinción y contraposición que median entre Zortziko y Soñu. No se descubre ni atendiendo al número de sus compases, que son ocho, ni a su medida, que es 5/8. Ambos periodos van uniformes en el número y medida sin variación. Pero tal como se encuentra la pieza en Ansorena, el periodo de Introducción va medido en 5/8, y el del Juego en 6/8. Parece más aceptable esta transcripción última de las dos mencionadas, porque el ritmo de los dantzaris y su paso va mejor marcado en 6/8 durante el Juego de las Azadas, tal como ahora se ejecuta. No será vano introducir una somera crítica sobre el compás o medida del Juego de las Azadas. El periodo del Juego de las Azadas, no su Introducción, debería de marcarse no en el compás de 6/8, como lo hace Ansorena, ni tampoco en 5/8, como se halla en el Cuaderno de Iztueta. Su ritmo debería ser el de 2/4.

Primero, porque dicho ritmo binario es más acomodado al paso del Juego. Segundo, porque el Juego representa el aspecto dionisiaco de la danza, y al tener que ser marcado con más rapidez, tal ritmo se conseguiría suficientemente con el 2/4 con la variante de convertir en tresillos los tiempos que están constituidos con tres notas. Siempre sería más aceptable, como se dijo más arriba, el cambio de compás durante el Juego de las Azadas, como lo hace Ansorena, aunque el compás sea el de 6/8. Esto supone que el compás de 6/8 en los Juegos de las danzas guipuzcoanas se ha de mirar con cierta prevención. No sería el más propio para nuestra coreografía.

Sea de ello lo que fuere, lo cierto es que el paseo introductorio del Juego de las Azadas es realmente un Zortziko por los compases de sus periodos, tal como rige la costumbre en estas Danzas-Juego. El hecho positivo es que Iztueta denomina Zortziko a esta pieza de Introducción. Su ejecución anuncia a los espectadores que se va a bailar la Jorrai Dantza, y ésta sería la típica y consagrada para esta finalidad. Probablemente la melodía Zortziko conserva esta denominación por esta finalidad concreta. Pero como se ha dicho ya, la pieza es Zortziko en la mente de Iztueta, y esto basta para la indagación que se pretende en este capítulo. La pieza toda está medida en 5/8 —Introducción y Juego— pero originariamente su primera transcripción se halla en 6/8. Por todas las hipótesis examinadas estamos, por consiguiente, ante una melodía en 5/8 —o también en 6/8 originario— a la que denomina Zortziko por el número de sus compases.

SALTOKAKO ZORTZIKOAK EN 5/8

Farragosas son estas disquisiciones, pero me-

1. Véase «Gizon Dantza: Liturgia y Sentido», artículo aparecido en los números 11 y 12 de «Dantzari», cuando la Asociación tenía su sede en Bayona. A la luz del estudio sobre Gizon Dantza se entenderán mejor las indicaciones que se refieren en el presente artículo acerca del Zortziko.

2. La Cuarta Parte del libro de Iztueta, relativa a las danzas guipuzcoanas, contiene las Melodías, recopiladas en el llamado «Cuaderno de las Melodías». Véase «Danzas de Euskalerrri», Col. «Añamendi», vol. II, pág. 20.

diente ellas se llega a formular, que además del compás 2/4 de Zortziko Txiki, existen piezas en 5/8 denominadas también Zortzikos. Otro tanto ocurre con las melodías llamadas Saltokako Zortzikoak, que van en compás de 5/8. En cambio, con la medida de Esku aldatzeko Soñua —evítese el identificarla con la de «Azeri Dantza» (nota de Iztueta)— volvemos al compás de 2/4. Iztueta la llama explícitamente Zortziko, cuando dice: «Arako Gizon Dantzaetan guziak batbanaka Zortzikoak dantzatuaz aurre aldetik atzerontz igaro ei diraden dantza mota ari». Este Zortziko es llamado en el Cuaderno de las Melodías pág. 52, n.º 49, «Esku aldatzeko Soñua». Advértase, pues, en el término Soñua. Este caso sería semejante al de las piezas de Asierako Soñua y Andreen Deyeko Soñua. Son todas indudablemente melodías Zortziko, pero no se las designa así, ni se las conoce con la denominación de Zortziko, sino con los títulos ya mencionados repetidamente.

En estos testimonios no acaba de despejarse cierta duda en cuanto al empleo del término Zortziko concierne. Pero, sin embargo, la mente de Iztueta es explícita al comprender bajo la extensión de este término las piezas de Asierako Zortzikoak o Zortziko Txikia, las de Saltokako Zortzikoak, los Contrapases y las de Introducción de las Danzas-Juego (3). Todas estas piezas van medidas en 2/4 y 5/8. De todas estas composiciones, las de Asierako Zortzikoak son quizá las que con constancia y claridad relativas quedan comprendidas en el concepto de Zortziko de Iztueta.

La razón más poderosa de esta afirmación reposa en el epíteto «urduriago», que emplea el coreólogo vasco al mencionar las Asierako Zortzikoak.

Efectivamente, en el capítulo donde trata del modo de bailar las melodías de Dantzaren Asierako Soñua, dice: «que las instrucciones dadas sirven para los Contrapases, etc., pero añade: «bañan ez Zortzikoetarako, zergatik oek jotzen dirade urduriago» (4), es decir, con más rapidez. Y emplea

el mismo término al explicar la significación o simbolismo —un poco traído por los pelos (y por este simbolismo llamó «miraritsu» o maravillosa a la Gizon Dantza)— de la Gizon Dantza (5).

Cree que la Asierako Zortzikoak representa la marcha presurosa del ejército hacia el lugar del combate, y para indicar ese matiz en contraposición a la solemnidad de las llamadas de las trompetas que simboliza la melodía del Comienzo, emplea el término «urduriago». Este calificativo se opone, por consiguiente, a la gravedad y solemnidad características de Esierako Soñua. Es de advertir, además, que esta melodía de Asierako Zortzikoak la pone inmediatamente después de Asierako Soñua, de donde la diferencia aparece con más relieve.

EVOLUCIONES DE ASIERAKO ZORTZIKOA Y ASIERAKO SOÑUA

Una diferencia se acaba de apuntar ya entre las melodías de este apartado. Pero trátase de una diferencia que proviene del grado de celeridad del tiempo de su ejecución musical. Otra diferencia expresamente señalada por Iztueta se refiere a las evoluciones de las melodías discutidas. Según el principio de que Asierako Zortzikoak se ejecuta con mayor celeridad, dérivase una conclusión. No se realiza en la melodía Asierako Zortzikoak por falta de tiempo suficiente una evolución que tiene lugar en la Asierako Soñua. Y esa evolución consiste concretamente en unos círculos que las puntas de los pies despegados del suelo describen «hacia fuera», es decir, en sentido igual al de las agujas del reloj, cuando del pie derecho se trata. Y, al contrario, cuando se trata del pie izquierdo, aunque el movimiento es también «hacia fuera», su sentido sería inverso al de las agujas del reloj. Sucede esta excepción en los compases (1), (2), (5) y (6) de la melodía Zortziko.

Otra diferencia de las que más claramente destaca la personalidad de ambas melodías discutidas, la hallamos en el capítulo de las Deyas o Llamadas. El dambolín sabrá tocar la Deya para anunciar la transición a otra clase de melodía. Concretamente es la melodía Asierako Soñua, de la cual se pasa a la de Asierako Zortzikoak. Como ambas melodías poseen los ocho acotumbrados compases, según se declara por el número de sus evoluciones, la diferencia reside en la medida, en el compás. Dice efectivamente Iztueta que el tambolintero pasará de la melodía del Comienzo a los primeros Zortzi-

kos: «Dantzaren Asierako Soñutik lendabiziko Zortzikoetara».

La dificultad que se origina de las afirmaciones de Iztueta es ésta brevemente. Por una parte, Dantzaren Asierako Soñua no se baila, al menos, en Gizon Dantza, de la que trata principalmente Iztueta en estas páginas citadas. En la práctica actual ni esto sucede, tal como se ha teorizado. Pero se va a dejar esta cuestión para otro trabajo sobre Gizon Dantza. En el supuesto del texto de Iztueta, tal melodía no se baila. Sirve para realizar el primer par de puentes. Por eso, el acompañamiento de esta Asierako Soñua es igual al de «Bigarrenaldiako zubiak egiteko Soñua». Pero por otra parte, Iztueta trae las evoluciones para ocho compases de esta melodía, afirmando que es Zortziko, aunque no se le llame así con esa denominación especial.

Por lo tanto, a veces se concluiría que esta medida de Asierako Soñua se baila y se ejecuta con las evoluciones de ocho compases. Y otras —las más— se concluye que el dantzari comienza a bailar y ejecutar las ocho primeras evoluciones con la melodía Zortziko, que sería el Zortziko Txiki, la segunda en orden de ejecución de la Gizon Dantza.

Resumiendo: la melodía Zortziko en el texto de Iztueta es primordialmente una melodía de ocho compases. Y parece que lo es aún exclusivamente. Este tipo de melodías es universal y europea. No es típico y exclusivo vasco. En cuanto al compás o medida Zortziko es una composición que va medido en 2/4 como en 6/8, compás éste que se convierte luego en 5/8, y en 4/4, 3/4... Por eso algunos autores proclaman el origen bastardo del 5/8, nacido del 6/8. ¿Pero realmente el 6/8 ha «originado» el 5/8? O son, por el contrario, ambas medidas una interpretación subjetiva y facultativa del compositor, utilizables como dos conceptos coordinados, no subordinados el uno al otro, por él?

Antes de cerrar este apartado sobre el Zortziko, adviértase en el triple significado del término según se emplee en literatura, en la medida musical o en coreografía. Se dan tres clases de Zortzikos: Zortziko literario, Zortziko Compás y Zortziko Melodía.

El Zortziko literario usado en el Bertsolarismo consta de ocho versos. Como el «Amarreko» es la estrofa de diez versos, el Zortziko literario consta de ocho. Otro tanto sucede con la noción de «puntu». En literatura popular significa la rima del verso, que emplea el bertsolari, y puede designar por extensión a todo el verso. Puede ser «puntu motxa», cuando los versos van sucesivamente medidos de siete y seis sílabas. Por ejemplo:

Nere maite polita
nola zera bizi

Cuando los versos constan sucesivamente de

diez sílabas y de ocho sílabas se llama «puntu luzea». Por ejemplo:

Paper bakoitza amar zentimo
nai ditubenak erosi (6)

Para Iztueta, por el contrario, el término «puntu» posee sentido coreográfico, que significa «compases» o unidades completas de cualquier compás o medida. Son las unidades de compás divididas por las barras.

El Zortziko Compás se refiere a la medida de la pieza musical, y nada tiene que ver en principio con el verso. Es el quebrado 5/8, y se le designa Zortziko, sin conocerse la razón de tal designación.

Es novedad llamar a la pieza de Ravel, medida en 8/8, «Ravel'en Zortzikoak». Atendiendo a la subdivisión del 8/8 (7), parece constar de 5/8 y 3/8. Pero en este caso el primer quebrado 5/8 sería designado como Zortziko Compás. Y permanece la discusión sobre su origen: ¿es compás amalgama o no? Más abajo se verá la repartición del 8/8 por Madina en 3/8, 2/8 y 3/8.

Finalmente la Melodía Zortziko nada tiene que ver con el Zortziko literario, ni con el musical. Consta de ocho compases y para su ejecución se reparten, tanto los viejos Zortzikos como los nuevos, en dos lotes invariables: uno de seis primeros compases y otro de los dos restantes, 7.º y 8.º, con los cuales debe finalizar todo dantzari cualquier Período, sea Zortziko, sea Soñu Zaar. Las 25 Aldairak o Evoluciones que Iztueta menciona al tratar de Dantzaren Asierakoa y de los Zortzikos (8) están repartidas en lotes de seis y de dos compases. No sólo los Zortzikos, sino también las Melodías Viejas o Soñu Zaarrak se reparten de tal modo, que el dantzari debe reservar siempre los dos últimos de cada lote de compases para acabar su ejecución como en los Zortzikos.

Iztueta es explícito en esta repartición uniforme de los compases: «Eta nola igobear ez duen beñere dantzariak zortzi compasetik gora artu edo bucaera eman gabetanik: aissa aski oarketu-diteke soñu zarrak zer modutan dantzatu bear-dituen gordetzen dituelarik, esanik daukadan bezela (al tratar de los Zortzikos), azkenengo bi compasac beti, numero guzien bucaeraetarako» (9).

Puede ocurrir y ocurre de hecho que en las Melodías Viejas una frase conste únicamente de

3. En la primera edición bilingüe de la Gran Enciclopedia Vasca, pág. 49, la expresión de Iztueta «seis por ocho-coal, saltokakoak» se ha traducido: «a la melodía de seis por ocho, la de los saltos». Si se quiere matizar la versión y el pensamiento de Iztueta, se puede sustituir el término «melodía» por «Zortziko». Se diría «al Zortziko de seis por ocho, el de los saltos». Porque dicha pieza es Zortziko. Y por el contexto, porque ha dicho anteriormente «Zortziko dos por cuatro-coal, asierako Zortzikoak» se traduce «al Zortziko de dos por cuatro, zortziko de comienzo». Por eso, al decir «seis por ocho-coal» se sobreentiende «al Zortziko de seis por ocho». La misma advertencia vale para el 3.º de la página 165, donde dice «en la de los saltos». Sería, según lo dicho, «En los (Zortzikos) de saltos».

4. J. I. Iztueta, «Gipuzkoa'ko Dantzak», 160.

5. J. I. Iztueta, «Gipuzkoa'ko Dantzak», 92.

6. Antonio Zavala: «Bosquejo de Historia del Bertsolarismo», Col. «Añamendi», N.º 37, pág. 129.

7. «Txistulari», N.º 45, 1966; «Txistulari», N.º 44, pág. 1.109. «Ravel'en Zortzikoak».

8. J. I. Iztueta, «Gipuzkoa'ko Dantzak», pág. 280-294 y 298-304, Edic. «La Gran Enciclopedia Vasca».

9. J. I. Iztueta, «Gipuzkoa'ko Dantzak», pág. 306.

dos compases. En este caso dice Iztueta: «Puntu bi bacarrac dauden toki guztietan egin bear-du dantzariak lendabizikoan jira osoko cabriola bat esculco aldetik ezkererontz, zeñetan gelditzen dan ezkerreko atza esculcoaren gañetik debala, bucaera guzietaco zazpigarren compa sean bezala; eta orduan asco du eguitea, ñharekin acaballa guzietan eguiten duena ber-bera» (10).

Es evidente que para nuestro coreógrafo la coreografía toda de sus danzas se inspira en periodos de ocho compases o puntos y en las frases irregulares de las Melodías Viejas, que se componen de menos de ocho compases. La medida de las piezas cae fuera de su intención de coreógrafo, pudiendo ser varia y diversa. La redacción musical correrá a cargo del organista de San Sebastián, Pedro de Albéniz: «guzi guziak itzcribatu ditu nik cantatuaz»; y la aplicación de los versos a las notas musicales pertenece a Manuel de Larrarte: «musikari itz neurtuak ezarten ditu nik cantatuaz» (11).

Es equívoca la frase: «Iztueta o su amanuense D. Pedro Albéniz pretendió escribir (el zortziko) a dos por cuatro y seis por ocho: llamando iniciales a los dos primeros zortzikos: **asierako zortzikoak**; saltativos a los segundos: **saltokakoak**». («Txistulari», n.º 45, pág. 25; «Txistulari», n.º 69, pág. 53; R. M. de Azkue, «Cancionero popular vasco», T. I, pág. 47, Edic. «La Gran Enciclopedia Vasca»). La equivocidad atañe al término Zortziko. Esta composición, como se ha repetido ya, se compone siempre en la mente de Iztueta de ocho compases, cuya medida puede ser 2/4, 3/4 (Minuetos) (12), (Consúltense, asimismo, los Minuetos del Tomo IV «Danzas sin palabras» del «Cancionero Popular Vasco»: «Minueto de Tamborileros» pág. 15; Minueto (VI), Minueto (VII), Minueto (VIII). Todos son Melodías Zortziko en 3/4), 2/4 (Bizkai Dantza), 4/4 (Contrapaso), 6/8 (que ahora correspondería a 5/8). En tales medidas no hay pretensión ninguna de arrastrar el Zortziko a las medidas que se citan, como si fuera una extorsión del compás. Sería extorsión, si pretendiera Iztueta o su amanuense D. Pedro Albéniz reducir el compás 5/8 al 2/4 o al 6/8. Esta cuestión es aparte y atañe al mayor o menor acierto del compositor en la interpretación subjetiva de una inspiración.

En las piezas aportadas por J. J. de Santesteban (13) se da la particularidad de que las composiciones medidas en el compás 5/8, y designa-

das como Zortziko (o también Aire de Zortziko), son a la vez Melodías Zortziko, y casi todas constan de dos Periodos de ocho compases. Son los cantos: n.º 4 «Agacha»; n.º 7 «Beltzerana»; n.º 12 «Guernikako Arbola» (en esta composición los cuatro últimos compases sustituyen en la segunda vez del segundo Periodo a los cuatro compases inmediatamente precedentes); n.º 17 «Zortziko»; n.º 23 «Zortziko»; n.º 30 «Dambolin Zortzikoa» (esta composición consta de cuatro Periodos de ocho compases); n.º 34 «Amorez eria»; n.º 40 «Zortzikoa»; n.º 47 «Nere Senarra». Entre los Bailes son los siguientes: n.º 7 «Brokel Dantza»; n.º 8 «Edate edo Carrica Dantza»; n.º 9 «Bigarren aldiako zubiak egiteko Soñua»; n.º 11 «Jorrai Dantza»; n.º 12 «Ezpata Dantza» (esta composición no consta de Periodo de ocho compases, aunque está medido en 5/8. Hay en ella Compás Zortziko, pero no es Melodía Zortziko); n.º 13 «Bordon Dantza» (esta composición consta de ocho Periodos de ocho compases). De todas las piezas aducidas la «Ezpata Dantza» sería un «Seiko» por el número de compases de las frases, y Compás Zortziko por el quebrado. Además de las mencionadas composiciones, J. J. de Santesteban aporta otras composiciones «Zortziko» por el número de compases de sus Periodos, pero medidos en compases o medidas distintas de 5/8.

COMPAS Y RITMO: SU ANTITESIS

En virtud de su concepto son antitéticos el compás y el ritmo. El compás es partición del tiempo. Se desgranar las unidades con secusión uniforme y rígida. El compás es racionalismo que sistematiza, distribuyendo en porciones estancas el ritmo. El compás es un concepto racional, bergsonian: una representación gélida del canto que es sentimiento y calor.

El ritmo, al contrario, es la vida, el alma y el espíritu vivo de la música. El ritmo, como vida, es fluidez, avance y retroceso, vivo y adagio. Como alma, es el principio de unión que liga las porciones del compás. Donde mejor se intuye el ritmo, como latido de la naturaleza, es en las danzas frenéticas de los primitivos. Es pura agitación, no controlada por el compás, como lo son muchos de los ritmos modernos por su técnica. La pura agitación nos conduce a la noción presocrática, hilezoista, de la filosofía: frenesí del alma que se agita en el seno de la materia. Si el racionalismo ahoga con la rigidez del compás el ritmo íntimo del canto, el puro ritmo universal, vital, anímico, pan-teístico, es el extremo opuesto que mata el sentimiento.

COMPAS 5/8

Una vez recordada esta síntesis de las dos no-

ciones complementarias examinemos ambos aspectos en la música y danza vascas.

En las Melodías anteriormente mencionadas se ha discutido el Zortziko, en cuanto composición, pero no en cuanto compás. El Zortziko era susceptible de medición y quebrados como el 2/4, 3/4, 4/4, 5/8... Ahora es el quebrado 5/8 del que se va a hablar.

Siendo así que el compás o medida de una composición es arbitrario y convencional, resulta que dicho quebrado y compás de 5/8 puede ser por sí mismo universal. De la posibilidad de dicho quebrado proviene que todo compositor y cualquier pueblo lo puede aceptar, y crear su inspiración en tal quebrado. Por eso mismo el compás 5/8 no es exclusivo nuestro como tampoco lo era su distribución cada ocho compases o puntos. Lo poseen los griegos, lituanos, fineses, etc. La transcripción del quebrado, del compás 5/8, es también universal o más universal de lo que pudiera creerse. Siendo un compás posible y universal, su área tampoco se ciñe a Euskalerrri, ni es tan exclusivo, que por su definición se le pueda atribuir un origen vasco. Pero igualmente tampoco se le puede atribuir un origen no vasco. Puede indagarse dónde y cuándo aparece por primera vez históricamente el tal compás.

El número de canciones que adoptan este quebrado no es tampoco abundante en Euskalerrri. De mil y una canciones de la colección de Azkue sólo 55 ofrecen la medida de 5/8, según cómputos del P. Medina.

Históricamente Mourlane Michelena fijó la fecha de 1850 como la más antigua del empleo de este quebrado. Pero esta fecha se ha de adelantar medio siglo gracias a la «Collectanea Lingüística de Guillermo de Humboldt. (Preussische Staatsbibliothek)» de Berlín. Las fotocopias de la Collectanea se guardan actualmente en el «Archivo P. Donostia», Carpeta «Humboldtiana», del Colegio de Lekaroz. Dicha sección (instrumental musical) (Baskische Taenze in Noten) contiene entre otras fotocopias las referentes a tres Zortzikos en cuestión, es decir, medidos en el compás de 5/8. El P. Jorge de Riezu en un trabajo reciente detalla ordenada y minuciosamente el contenido de la **Collectanea** (14). En lo que concierne a los tres Zortzikos dice así:

«Págs. 499-500. Comprenden estas páginas cuatro piezas:

22. Espata Dantza, en sol mayor, 5/8, seguido

de un Presto en 3/8 (Iztueta: DM, 1929, n.º 31).

23. Zortziko, en sol mayor, 5/8.

24. Zortziko, en mi bemol mayor, 5/8.

25. **Autre solo de l'Espatadantza**, en sol mayor, 3/8.

Y aquí el comunicante inserta una larga nota en francés acerca de la **Espatadantza** que con unos zortzikos envía al Sr. Barón de Humboldt. Las tales piezas estaban escritas, dice, en 6/8; pero estimando algunos músicos vascos que esta medida no va bien a su música, la han sustituido por la de 5/8, que es la verdadera (**qui est la véritable**). Para probar añade, que las medidas de 3/8 y 6/8 no convienen a nuestros aires, basta observar que los músicos no iniciados las ejecutan mal si se describen en 6/8 ó 3/8, en tanto que escritas en 5/8 las tocan exactamente». Hasta aquí la cita del P. Riezu.

La primera de las piezas, medida en 5/8, es la titulada «Ezpata Dantza». Como se indica a continuación del mismo título, esa composición es la misma que se encuentra en el Cuaderno de las Melodías de Iztueta, n.º 31.

Hay, sin embargo, una diferencia entre ambas versiones, La «Humboldtiana» presenta dos periodos de seis compases cada uno. Luego siguen otros dos periodos de ocho compases en la medida de 3/8.

Por el contrario, la versión del Cuaderno de Iztueta, además de interpretar esos dos Periodos primeros en el compás de 5/8, que son idénticos, prosigue en el mismo compás de cinco tiempos todo el resto de la pieza con un total de 12 compases, repartidos en dos hemistiquios de seis compases, que no se hallan en el Zortziko de la Carpeta Humboldtiana. Obsérvese bien que el compás originario de todos estos Periodos en Iztueta era el de 6/8, que luego fue transformado por el P. Donostia y Cortázar en 5/8.

La «Ezpata Dantza» de la Carpeta «Humboldtiana» finaliza con dos Periodos de ocho compases en 3/8. El Cuaderno de Iztueta contiene cuatro Periodos en lugar de dos, y están medidos en 6/8 (originariamente). Es decir, que ambas versiones cambian de compás en su segunda parte. Como se sabe, en estos últimos Periodos se realizan las evoluciones del Buruzagi y de los Azkendaris con las espadas cortas.

14. Jorge de Riezu: «Material folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt. Canción del vino», en «Boletín Sancho el Sabio», Año XV, T. XV, 1971.

10. J. I. Iztueta, «Gipuzkoa'ko Dantzak», pág. 306.

11. J. I. Iztueta, «Gipuzkoa'ko Dantzak», pág. 127-128, Edic. «La Gran Enciclopedia Vasca».

12. «Txistulari». N.º 69, pág. 50.

13. «Cantos y Bailes tradicionales vascongados».

Al tratar de la Ezpata Dantza vasco-guipuzcoana y de su coreografía (15) se discutió cuál de los dos compases, 5/8 ó 3/8, era el más apropiado para los Periodos E) y F). El compás 5/8 corresponde al 6/8 del Cuaderno de las Melodías de Iztueta, y se prefirió el 5/8 por las razones allí apuntadas. Por la «Humboldtiana» aparece ahora que los Periodos

citados E) y F) de nuestra coreografía fueron interpretadas en 3/8. Véase «Ezpata Dantza» de la Humboldtiana, en sol mayor.

15. Gaizka de Barandiarán: «Danzas de Euskalerri», vol. II, Col. «Añamendi», N.º 31, págs. 101-103.

- 499-500 -

Ezpata Dantza (Iztueta, 31)



La segunda de las piezas de Humboldtiana está designada como «Zorciko» y lleva el compás de 5/8. Consta de dos Periodos de ocho compases. Esto indica que esta pieza es Zortziko Melodía y Zortziko por su compás. Aunque posee semicor-

cheas, no se encuentra ninguna corchea con puntillo. Pero a veces en algunos compases dicho efecto queda sustituido por silencios de semicorcheas. La pieza se halla en Sol mayor.

Zorzico

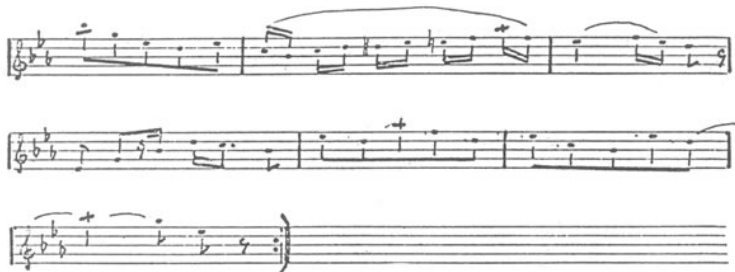


La tercera pieza de la Carpeta que analizamos se designa también como «Zorciko» y está interpretada en 5/8. Consta de dos Periodos de ocho compases y por ello es también Melodía Zortziko. En esta pieza, además de los silencios de semicorcheas, nos encontramos con dos corcheas con pun-

tillo. Pero más extraño parece el primer compás del primer Periodo que registra unas fusas, mientras en otros compases no se hallan más que cinco corcheas limpias. La pieza está interpretada en Mi bemol mayor.

Zorzico





En las mismas páginas de la *Carpeta*, donde están incluidos estos Zortzikos sigue una observación, que se califica de **Interantisima nota**, a la que se ha aludido ya más arriba, pero vale la pena de citarla textualmente:

«La Ezpata Dantza que j'ai l'honneur d'envoyer a Mr. Baron d'Humboldt (sic), ainsi que quelque Zorciko, étoient écrits avec la mesuré 6/8: et comme quelques musiciens basques ont reconnu que cette mesure ne rendoit pas bien leur musique, ils ont substitué la mesure 5/8 qui est la véritable, et qui est tout à fait originale. Pour preuve que la mesure 3/8 6/8 ne rendoit pas bien nos airs, on observe qu'aucun musicien qui n'a pas entendu chanter nos airs ne peut les rendre sur la mesure 6/8 ou 3/8, et sur celle-ci 5/8 il ne peut (lessen) de les rendre justes».

De la nota, cuyo interés proviene originado por el quebrado 5/8 se deduce la difícil interpretación de las piezas, si éstas se transcriben en el compás 6/8. No es que una pieza sea por sí misma difícil de interpretación en dicho quebrado, puesto que el 6/8 es uno de tantos compases, que se distribuye adecuadamente en sus partes. La dificultad, que el músico experimentó en la transcripción del quebrado 6/8 provenía del ritmo de los Zortzikos, tan distintos de la partición y flujo del compás binario. Esta sería la audacia del primer músico, que decidió transcribir la pieza en 5/8. Cuando los músicos de Iztueta no interpretaron ninguna pieza en 5/8, surgió este músico, cuyo nombre no figura, adelantando la fecha de su aparición en 1802.

En esa advertencia llama «original» al compás 5/8, y fue introducido por «algunos músicos vascos», que creyeron ser «el verdadero» compás de esas piezas de Zortziko. Para probar que los Zortzikos no se adaptan bien a los compases 3/8 y 6/8, aduce el caso de que ningún músico es capaz de interpretarlos en la medida 6/8 o 3/8 sin haber oído cantar nuestros aires. Por el contrario, en el compás 5/8 no los puede no ajustarlos. Este último párrafo ofrece en sí mismo cierta dificultad de traducción e interpretación, pero dentro del

contexto francés, parece expresar que el compás 5/8 es el apropiado y adaptado a dichos «aires nuestros», como llama a los Zortzikos. La palabra entre paréntesis (lessen) está escrito a mano al margen de la nota, y quizá quiere decir «laisser = dejar». El sentido de la frase sería: «no puede no interpretarlos adecuadamente».

RITMO VASCO

Se expusieron ya en otro lugar (16) las opiniones de músicos vascos sobre las características del ritmo vasco. Partiendo del criterio de los mencionados músicos llegamos a una premisa fundamental como punto de arranque para una somera deducción del origen del compás 5/8.

Esta medida parece constar con gran probabilidad de una amalgama, frecuente por otra parte en la música vasca, de otras dos medidas, populares y espontáneas, como son las de 3/8 y 2/8. Las cinco corcheas del compás Zortziko corresponderían exactamente a las notas gregorianas que entran en los signos de un tórculus y un podatus. Y en ritmo de pie de verso grecolatino equivaldría a las cantidades que integran un hexámetro, es decir, un dáctilo y un espondeo o también troqueo. Midiendo el compás Zortziko tal como actualmente se mide, el ritmo se convertiría en cantidades de pie de verso grecolatino «crético»: larga, breve, larga. Azkue alude al Himno de Apolo medido en 5/8. Está dedicado a Apolo Musageta, Señor de las Musas. Recuerda el trozo citado a las Musas de Helikón:

«Helikóna Bazudéndron ai lájete Diós eribrómou zúgates euólenoi».

«(Diosas) de hermosos brazos, hijas de Júpiter, el que susurra fuertemente, que habitáis (poseéis por suerte el habitar) en el espeso bosque de los Sauces».

Al decir de Azkue, Gevaert no se mostraba propicio a la opinión de que una muchedumbre pudie-

ra cantar en ritmo quinario en marcha hacia el santuario. Sin embargo, no es aceptable esa imposibilidad. Bien pudiera ser el paso sagrado de la procesión, y aún la marcha sagrada de la multitud que avanzaba marcando el paso «crético» poco antes de llegar al santuario. Sean cinco corcheas, sean negras y corcheas, las notas del ritmo 5/8, no varía la dificultad, porque el acento prosódico largo se canta en doble tiempo. Así se mide la palabra «euólenoi» (no —euólemoi—): eeu-oo-le-nooi.

Como se ha dicho, no es extraño en las melodías vascas la amalgama de medidas diversas. Según el P. Madina, existen las siguientes en nuestro cancionero: 2/4 y 3/4; 5/8 y 2/4; 6/8 y 9/8; 5/8 y 6/8; 7/4; y tampoco estas amalgamas son exclusivamente nuestras. Se dan también en el cancionero húngaro, finés, ucraniano. Y el P. Madina cita aún esta combinación: 8/8 que es igual a 3/8, 2/8 y 3/8 (17).

Siendo esto así, ¿qué es lo que queda como positivo nuestro, si tanto el compás 5/8 como la amalgama de medidas son fenómenos universales?

¿Cómo es que el Zortziko puede considerarse y sea vasco? Porque en realidad es innegable la existencia de un Zortziko vasco, y está aceptado como tal.

Nuestro ritmo, el ritmo vasco, es el distintivo del Zortziko. Ese ritmo es vario. Puede ser ligado, de cinco corcheas limpias. Pero puede estar también salpicado de semicorcheas, de puntillos, que

dan vigor al salto y a las evocaciones, que ahora se hacen imprescindibles en el Paseo de Introducción de las Danzas-Juego. Aunque primitivamente el Zortziko carecía de puntillos, pero precisamente esa evolución y esa característica tan propia de la danza vasca y aún de ciertos cantos vienen a fijar la fisonomía vasca del compás 5/8, dotándolo de un ritmo y de una interpretación ajenas a otras melodías del mismo compás. Este ritmo se habría de indagar, cuál sea, qué acentos peculiares trae para clasificar al Zortziko vasco.

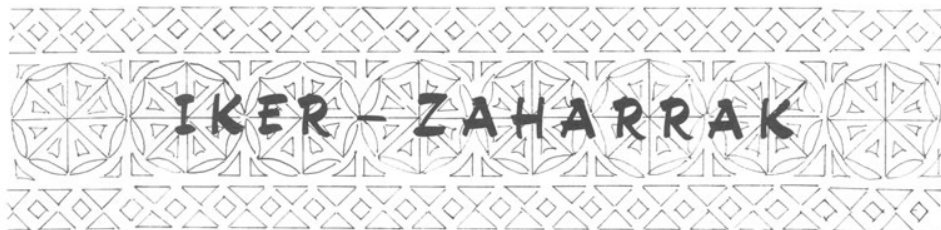
Dice el P. Madina («De Música Vasca», Edic. Ekin, Buenos Aires): «...ya no es la medida de 5/8, es la forma peculiar de emplearla lo que determina la singularidad de nuestros aires típicos. También el Vals y la Jota la Mazurka y muchas otras danzas ostentan características bien diversas e inconfundibles, a pesar de estar construidas sobre un denominador común ternario. Por eso, nuestro Zortziko cuando exhibe credenciales auténticas de genuinidad, es decir, cuando exhala perfume vasco, poco tiene que ver con las canciones griegas, lituanas o finésas medidas en 5/8».

El mismo criterio, el del P. Madina, se puede extender a otros compases, como el 4/4, 2/4, etc. En estos compases sería la «forma», el estilo, el ritmo sentimental e interpretativo diverso, la intervállica, lo que caracterizaría nuestras canciones, discriminándolas de las extrañas.

Barandiaran'dar Gaizka

16. «Danzas de Euskalerrri», Col. «Añamendi», vol. II. páginas 72-73.

17. Léase la amplia discusión que se trae Rodrigo A. de Santiago «Reflexiones en voz alta sobre la música vasca», en «Txistulari», N.º 71, 1972.



Hoy inauguramos la sección IKER ZAHARRAK (Viejas investigaciones) en la que queremos poner al alcance de todos los dantzaris los trabajos que estudiosos de otros tiempos realizaron en torno a nuestro folklore y que están editadas en publicaciones que no son fácilmente adquiribles. Al reproducir aquí aquellos escritos, creemos hacer un servicio a todos los asociados.

AXERI - DANTZA

Con el nombre de IRRI-DANTZA un juglar popular, de Ustaritz, apodado Xatorra, Pierre Zokodiabehere de nombre, me designó las danzas que, para divertirse, bailan los jóvenes euskaldunas en sus reuniones de las tabernas. Cací al vuelo esta denominación y la guardé porque me pareció expresaba muy bien el fin perseguido por estos juegos-danzas; divertirse y divertir a los demás.

Con este nombre genérico de IRRI-DANTZAK bautizamos algunos bailes-juegos presentados en el Salón de la Filarmónica de Bilbao y acogidos con visibles muestras de aprobación y regocijo. Puestos al acecho de cuanto pudiera nutrir el repertorio en cuestión, un amigo, D. Ramón de Bikuña, nos dio cuenta en EUZKADI (11 de mayo de 1933) de haber encontrado un manuscrito en el que se hablaba de una danza célebre, inveterada, llamada VIZARRAC-ERREHETIA, bailada en Lekeitio el día de San Pedro y los siguientes.

Puestos en la pista de este linaje de diversiones rítmicas, averiguamos que en Andoain y en Aduña se baila todavía una danza que lleva por nombre AZARI-DANTZA, y es en parte parecida a la de Lekeitio.

Supimos más tarde que en Hernani existía otro AXERI-DANTZA y, como es natural, tuvimos deseo de catalogarlo en nuestras notas. Pero no pudiendo hacerlo personalmente por falta de tiempo, encomendamos la labor a un amigo, muy fino artista y amador de todas estas joyas populares. Este amigo, Enriqu Jordá de Gallastegi, es el que me ha proporcionado la descripción y la música que verá el lector.

Dice así mi comunicante:

El segundo y tercer día de Carnaval se forma una cuerda de mozos, los cuales están frente al Ayuntamiento a las ocho de la mañana. Todos ellos agarran con la mano izquierda una sogá (antiguamente se daban la sogá de 2 en 2; es decir, el 1 y el 2 se la daban de un metro y medio; el 3 y 4 en la misma forma; y así sucesivamente, de modo que venían en la disposición siguiente:

1.....2 3.....4 5.....6, etc...

Entre el número 2 y el 3 no había nada).

Hoy en día tiene la cuerda de 20 a 25 metros y se agarran uno a otro a una distancia de metro y medio.

En la mano derecha llevan los bailarines unas «maskulis» (vejigas); antiguamente sólo las llevaban el primero y el último de la cuerda.

En sonando la última campanada de las ocho comienza el txistulari la melodía y la cuerda de mozos echa a andar. La habilidad de éstos ha de ser la de pegar con la vejigas a todo aquel que encuentren en su camino, no respetando ni aun a las autoridades civiles; sólo a los religiosos se les «pega» con un poco más de consideración.

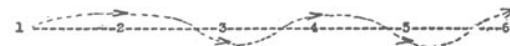
Los mozos de la cuerda tienen derecho a entrar en todos aquellos sitios que encontraren abiertos (tiendas, habitaciones particulares, etc...). La gran habilidad del primer «maskuli» es llegar, sin ser advertido, allí donde haya mucha gente. Todo aquél que esté agarrado a la cuerda no tiene derecho a soltarse de ella; si se soltara, estando dentro de una casa, decía el comunicante, «quedaría deshonrado para siempre».

Debido a esta característica de presentarse los dantzantes, sin ser vistos, allá donde más gente haya reunida, lleva esta danza el nombre de AXERI-DANTZA; dicese que los jóvenes que integran la cuerda son elegidos generalmente por esta cualidad. Se le da también el nombre de MASKULI-DANTZA, a causa de las vejigas que emplean para azotar a la gente que encuentren.

Sigue el txistuari su recorrido. A veces los dantzaris desaparecen durante más de cinco minutos. Cuando todo el mundo pregunta ¿dónde están? aparecen, por ejemplo, en el tercer piso de una casa, en medio del regocijo consiguiente del público.

Los bailarines llevan también en el bolsillo harina u otras materias colorantes con las cuales tratan de manchar las caras de las muchachas, en aquellos momentos de confusión que se origina al aparecer de improviso.

Continúan así hasta llegar a algunos de los varios sitios que ellos tienen designados para pararse. El txistulari que hasta ese momento había tocado la melodía en «Lento», la ataca ahora en «Allegretto». Pónense entonces los mozos en cuclillas y andando en esa posición trazan esta línea.



Inicia el movimiento el número 1; sigue el 2, etc... La cuerda está en el suelo, pero siempre cogida con la mano izquierda. Una vez que todos han hecho este zig-zag vuelve a sonar la melodía en «Lento» y la comitiva vuelve a ponerse en marcha.

Eso es todo; nada de extraordinario. Es probable que esta danza se haya conocido en toda Gipuzkoa; pero lo cierto es que hoy sólo se conserva en Hernani. Es allí tan popular que los niños cantan esta melodía —con una ligera variante— para jugar al corro, en la forma adjunta. Todos estos datos son suministrados por Pablo de Zubillaga, natural de Hernani.

He aquí la melodía del AXERI-DANTZA:



He aquí la misma melodía como canción infantil:



Hasta aquí mi comunicante, E. Jordá de Gallastegi.

Añadamos, para terminar, que esta melodía se encuentra en el libro de Iztueta, GIPUZKOAKO DANTZAK, señalada con el n.º 35, pag. 45 (ed. de la Sociedad de Estudios Vascos). Santesteban la trae también (tomándola de Iztueta) en sus CANTOS Y BAILES TRADICIONALES VASCONGADOS; (Bailes Tradicionales Vascongados, 1.ª Serie n.º 3).

P. DONOSTIA.

III FESTIVAL INTER-ESCOLAR DE DANZAS VASCAS CURSO 1973/74

La continuidad en la ejecución y la conservación de la pureza de las Danzas del País son motivos suficientes para que la Excm. Diputación de Guipúzcoa se haya planteado la necesidad de organizar el III FESTIVAL INTER-ESCOLAR DE DANZAS VASCAS, CURSO 1973-74, en que, participando los Centros de Enseñanza, permita aflorar nuevos dantzaris para su continuidad y, con el asesoramiento y dirección de los técnicos correspondientes, asegurar la enseñanza de nuestras danzas, dentro de las líneas clásicas que pretendemos.

Organizado por la Sección de Música y Danza de la Junta de Cooperación Cultural de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, bajo la dirección técnica de «Euskal Dantzarien Biltzarra», se convoca el III FESTIVAL INTER-ESCOLAR DE DANZAS VASCAS, CURSO 1973-74, con arreglo a las siguientes

B A S E S

1. PARTICIPANTES

1. Masculinos:

- Niños de ocho a diez años inclusive.
- Niños de once a catorce años inclusive.

2. Femeninos:

- Niñas de ocho a diez años inclusive.
- Niñas de once a catorce años inclusive.

3. Cada Centro de Enseñanza podrá presentar tantos grupos como crea conveniente.

4. Los grupos se presentarán compuestos de doce dantzaris y «Buru-zagi» (Capitán).

2. DANZAS OBLIGADAS

1. Para niños hasta siete años inclusive (condiciones especiales):

- Agurra (la reverencia).
 - Jorral-Dantza (la danza de los azadillos).
2. Para niños de ocho a diez años:
- Agurra (la reverencia).
 - Espata-dantza (danza de las espadas).
3. Para niños de diez a catorce años:
- Agurra (la reverencia).
 - Espata-dantza (danza de las espadas).
4. Para niñas hasta siete años inclusive (condiciones especiales):
- Agurra (la reverencia).
 - Makila-txikiakikoa (de los palos más pequeños).
5. Para niñas de ocho a diez años:
- Agurra (la reverencia).
 - Zinta-dantza (danza de las cintas).
6. Para niñas de diez a catorce años:
- Agurra (la reverencia).
 - Zinta-dantza (danza de las cintas).

Todos los grupos participantes deberán llevar preparadas las danzas del año anterior e interpretar la que les corresponda previo sorteo. Será causa de eliminación la no preparación de estas danzas.

Es recomendable el estudio de la interpretación de estas danzas utilizando para ello la fundamental obra de J. I. de Iztueta (Guipuzkoako dantzak).

Cualquier problema técnico sobre la interpretación de las danzas citadas será resuelto por «EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA», al que deberá plantearsele el problema en cuestión.

3. MUSICA

Los grupos deberán actuar acompañados de txistu y tamboril.

1. Se exigirá como mínimo a cada grupo el acompañamiento de un

txistulari con su correspondiente tamboril y un Atabalarí.

- Se recomienda el acompañamiento musical por banda, compuesta por Txistu 1.º, Txistu 2.º y Atabal.
- Si el grupo presenta banda completa de txistularis, es decir, cuatro ejecutantes: Txistu 1.º, Txistu 2.º, Silbote y Atabal, tendrá más puntuación que en las dos formas anteriores.
- Asimismo, tendrá más puntuación el Centro que presente Txistularis en edad escolar.
- No se admitirá repetición de voces.
- Se les enviará partituras a todos los Centros escolares que participen en el Festival.
- Se considerará como valor estético apreciable la indumentaria con la que se vistan los Txistularis, recomendándose se presenten con Txapela.

4. DANZA DE LIBRE ELECCION

Se podrá presentar también una Danza de libre elección, que deberá ser auténticamente popular y de la zona del grupo participante, informando a la Sección de Música y Danza de la Junta de Cooperación Cultural de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, en el momento de hacerse la inscripción, los datos siguientes:

- Nombre y género de la Danza (de chicos, chicas o mixto).
- Lugar donde se baila o donde se bailó.
- Nombre de la persona de la que se ha recogido la Danza, con su fecha de nacimiento y domicilio actual.

Previo estudio de la documentación presentada de la Danza de libre elección, el Jurado comunicará al Grupo interesado, si lo acepta o no.

5. FASE COMARCAL

Cerrado el plazo de inscripción se determinarán las localidades guipuzcoanas en las que se desarrollarán los festivales comarcales, así como las fechas más adecuadas al curso escolar.

Los dos grupos de niños y dos de niñas que sean seleccionados en cada una de las zonas, pasarán al Festival Provincial.

Este se celebrará en la localidad que se indique por la Comisión de Educación, Deporte y Turismo y en el día que se fije, y será llamado «Dantzari-Txiki-Eguna».

El Jurado podrá designar como grupos invitados, aquellos grupos de niños o niñas hasta siete años inclusive (condiciones especiales), que juzgue acreedores a esta distinción.

6. JURADO

Será nombrado por la Comisión de Educación, Deportes y Turismo de la Excm. Diputación, a propuesta de la Sección de Música y Danza de la Junta de Cooperación Cultural.

El criterio de valoración que se aplicará para juzgar la actuación de los grupos, será:

- Presentación
- Coreografía y pasos
- Interpretación musical.

7. PREMIOS

Se entregará una Makila (reproducción de la de J. I. Iztueta) a todos los grupos seleccionados para el Festival Provincial. Será entregada a los mismos grupos seleccionados, una obra de Zumalde, obsequio de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

En el Festival Provincial DANTZARI TXIKI EGUNA, será seleccionado un grupo por cada una de las cuatro categorías establecidas.

A estos grupos se les asignará la cantidad de 7.000 pesetas por grupo para su asistencia obligatoria al DANTZARI EGUNA de este año. Los grupos seleccionados para participar en la Final Provincial, recibirán una ayuda de 3.500 pesetas para gastos de desplazamiento y 5.000 pesetas al Centro Es-

colar, en concepto de ayuda para premiar su actividad.

Se crea un premio especial para el grupo que presente una Danza de libre elección que a juicio del Jurado sea de categoría suficiente.

A cargo de la organización se ofrecerá una bolsa-comida a los componentes de los grupos participantes en la final provincial, con el monitor y una persona responsable que acompañe al grupo.

8. OBSERVACIONES

Cualquier omisión de detalles que pueden existir en estas Bases será considerada por la Sección de Música y Danza de la Junta de Cooperación Cultural de la Excm. Diputación de Guipúzcoa.

Se establece una compensación económica de 9.000 pesetas a cada colegio que participe en el III Festival y lo haya hecho ya en las dos anteriores ediciones, como ayuda para abono de honorarios al monitor que prepare al Grupo de Dantzaris.



francisco muguerza
PASEO DE COLON, 18, y
PLAZA DE LOS LUISES, 2
TELEFONOS: 423131 y 410489
SAN SEBASTIAN



« MEI »

NUEVO ASCENSOR

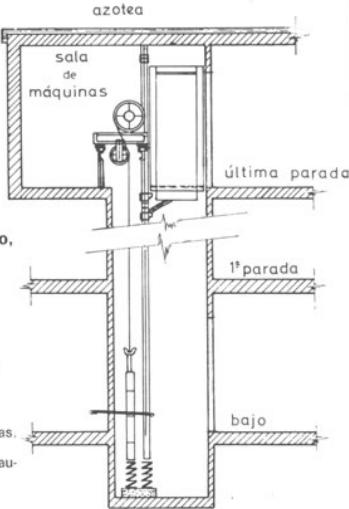
Creación «JARRE», caracterizado por su original instalación y diseño.

- Sin casetón.
- Sin cuartos elevados ni subterráneos.
- Su maquinaria se instala en la última planta servida por el ascensor.

INSUSTITUIBLE EN EDIFICIOS

- De alturas limitadas.
- Cubiertas enrasadas o piscinas.
- Internos entre plantas (restaurantes, almacenes, etc.).
- Huecos reducidos.

(Patente n.º 251377)



Todo tipo de instalaciones normalizadas, en plano inclinado, tensión variable (Ward-Leonard) hasta 3,50 m./seg. Montacargas industriales y, particularmente, el



ASAMBLEE GENERALE ANNUELLE DE L'ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA A SARE

Au lendemain de l'agitation de ses fêtes, SARE vient de connaître une journée de travail qui a réuni une assemblée nombreuse, soucieuse du devenir du folklore basque.

C'est en effet Samedi dernier 15 Septembre que l'ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA, Fédération des groupes de danse basque, a tenu son Assemblée Générale Annuelle. A cette occasion, les groupes folkloriques de l'E.D.B. avaient accueilli parmi eux deux représentants de la Fédération jumelle dont le siège est à SAINT SEBASTIEN: MM. Iñaki MUGUERZA et Gene YURRE.

Après l'exposé d'un rapport sur les activités multiples de l'Association durant l'année 1972-1973 —activités dont les plus marquantes ont été le stage de formation aux Danses Bas-Navarraises organisé en Décembre dernier à BAYONNE et également le fameux Dantzari Eguna 1973 à SAINT JEAN DE LUZ— l'assemblée procéda ensuite à l'élection d'un comité exécutif pour l'exercice 1973-1974. Ont été élus à l'unanimité:

Président: M. J. EYHERABIDE, Maire de Briscous, Conseiller Général.

Vice-Président: M. P. GIL, Président de l'Office de Tourisme de St. Jean de Luz.

Trésorier: M. J. B. BIDART, de BAIGORRY

Secrétaires: Melle K. NOBLIA et M. J. ETCHEMENDY, de BAYONNE.

C'est un programme de travail chargé qui s'annonce pour ce jeune bureau qui établira ses pénates à la M.J.C. du Polo-Beyris. L'assemblée a en effet défini ensuite le thème qui sera cette année l'objet de leur recherche artistique; afin de suivre la direction prise l'an dernier avec le choix des danses Bas-Navarraises, les danseurs ont élu cette fois la province de Navarre comme terrain d'investigation. Un voyage d'études et de recherche est prévu en Navarre, voyage au cours duquel les Commissions de Recherche et Audio-Visuelle ne manqueront pas de déchaîner leur curiosité culturelle.

Comme suite à cette recherche de base, l'ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA organisera, comme l'an dernier, à la M.J.C. du Polo-Beyris un stage au cours duquel les jeunes seront sensibilisés aux finesses de la danse et de l'âme Navarraises.

Le Dantzari Eguna 1974, dernier volet de ce programme de travail, sera à la fois le témoin et le couronnement de l'année de recherche écoulée. La municipalité de SAINT JEAN

DE LUZ accueillera cette année encore l'invasion de jeunes danseurs que nous avons applaudi l'an dernier, se faisant cette fois les interprètes de la Navarre. Ce Dantzari Eguna 1974 aura lieu le Dimanche de Pentecôte 2 Juin.

Le calendrier des réunions plénières, l'organisation des commissions de travail, l'établissement d'un véritable courant d'information entre groupes furent ensuite les préoccupations de l'Assemblée.

Enfin, devant un besoin flagrant d'une aide technique efficace aux différents groupes du point de vue artistique, et compte tenu du désir exprimé par certains groupes de pouvoir être assistés par un moniteur, l'ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA a décidé de créer une Ecole de Formation d'Enseignants: cette école de moniteurs, financée par l'E.D.B., débutera dès le mois prochain et sera animée par le Directeur Artistique de la Fédération, M. K. ZABALA.

Le dernier point de la réunion concernait les relations de la Fédération avec l'ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA de SAINT-SEBASTIEN: là, un échange constant d'information a été instauré, ainsi qu'un contact plus étroit au niveau de la recherche artistique et folklorique et également une collaboration matérielle effective à la Revue DANTZARI. Les représentants de SAINT-SEBASTIEN manifestèrent leur désir de rapprochement et l'assemblée répondit unanimement en faveur d'une représentativité réciproque en vue d'un travail plus riche et plus efficace.

C'est donc dans un climat de coopération que s'est déroulée cette Assemblée qui s'est donné rendez-vous pour le 4 Novembre à BRISCOUS où aura lieu la prochaine réunion plénière. Un succulent «zikiro» attendait ensuite les danseurs aux Grottes de SARE, où demeure encore l'écho d'un élan unanime vers le renouveau des richesses de notre folklore basque.

Dantzari Eguna a Saint Jean de Luz

C'est un extraordinaire succès qui a récompensé les artisans du DANTZARI EGUNA à SAINT JEAN DE LUZ, le 11 Juin dernier.

Durant cette journée du danseur basque, plus de 1300 danseurs sont venus de tout le Pays Basque pour démontrer la richesse, la force et l'unité de leur

folklore. Placée sous l'égide de Faustin BENTABERRY qui par un travail de longue haleine a su préserver les fameux «Yauzi» et «Muttiko» de notre province de





Basse-Navarre, cette manifestation mettait l'accent sur le travail réalisé durant toute l'année sur le thème de la Basse-Navarre.

La Cavalcade navarraise avec ses étonnants personnages, du Sapeur au Cavalier, des Volants aux Poupées, sans négliger les respectables « Dame et Monsieur » constituaient l'événement numéro 1 de cette grandiose fête de la danse. Cette Cavalcade, ancienne tradition du carnaval navarrais a parcouru dès 9 heures du matin les principales rues de la ville au milieu d'une foule impatiente. Les sapeurs, avec leur bonnet à poil orné de miroirs, ouvraient le cortège, la hache sur l'épaule; derrière eux les habiles makilaris précédaient les géants ou poupées gesticulantes; les triples entrechats des volants donnaient à l'ensemble du cortège un élan harmonieux. Plus sérieux: la dame en robe et chapeau blancs, et la Monsieur

en frac et chapeau-claque. Enfin, l'orchestre Ramuntxo avec ses cuivres vrombissants et les cavaliers montés sur de beaux chevaux bails, tenant à la main une hampe leur permettant de collecter jusqu'aux balcons une obole bien méritée.

Le cortège se dirigea ainsi vers l'église où fut célébrée en basque une messe émouvante. A l'issue de la messe, la foule se pressa autour des danseurs, sur la Place Louis XIV, où les chanteurs et les danseurs du groupe Begiraleak interprétèrent un vibrant Agur Jaunak et dansèrent l'Aurresku en hommage aux personnalités. Pour clôturer cette matinée, le Maire de SAINT JEAN DE LUZ entouré de la municipalité recevait au cours d'un cocktail MM. OLAIZOLA et CABILLON, représentants de l'EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, ainsi que tous les artisans de cette belle fête.

L'après-midi, tous les gradins du fronton étaient comblés lorsque la Cavalcade, suivie d'un interminable défilé de tous les danseurs, pénétrait sur la place au milieu d'applaudissements enthousiastes. Après que les Navarrais aient démontré la grâce et la légèreté de leurs 'Jauzi', dont les pas étaient annoncés par Faustin BENTABERRY, une suite de danses de Guipuzcoa, Bizcaye, Soule et Navarre donna à cette fête une touche finale et magistrale.

Plus de 4000 spectateurs, dont beaucoup vinrent s'unir aux 1300 danseurs pour un fandango final endiablé sur le fronton. Ce fut donc une journée réussie, journée qui a été celle de l'expression du peuple d'Euskal Herria à travers ces danses interprétées avec foi par ces vingt groupes venus de part et d'autre de la Bidassoa.

Kattalin NOBLIA



ERAMAN EKARRIRAKO AGENCIA

SAN SEBASTIAN

Salidas:
Usandizaga, 20, y Paseo de
Colón, 23.
Teléfonos: 418592 - 427376

Llegadas:
Barrio Ibaeta (Infierno)
Tel. 213600 (tres líneas).

BARCELONA

Salidas y Oficinas:
Alava, 70 al 82.
Teléfono: * 3096300.

Llegadas:
Pujadas, 77-79.
Tels. * 3096300 y 3001284.

MADRID (Getafe)

Llegadas y Oficinas:
Carr. Toledo, Km. 10,700
Teléfono: 6956050.

Salidas:
Batalla de Brunete, 28
Teléfonos: 2396473 - 4680002.

VALENCIA

Músico Barbieri, 7
Teléfono: 773116.

ZARAGOZA

D. de Villa Hermosa, 15
Teléfonos: 253025 - 252943.

Dantzari egun eder ederra



Hori zen phesta ederra! Egun hortan ongi etorriak izan dira lau mila bat jende, kempotarrak ala lekukoak, baita ere 1300 dantzari, Euskadi-ko probintzi guzietatik jinak gure dantza zaharren kharra argitzeko.

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA-k apailatu zuen Dantzari Egun hori, Faustin BENTABERRY Jaunaren omenez; bere aiten ondotik BENTABERRY Jaunak egin du bai lan izigarria Baxenabarreko dantza eta soinuak gordetzeko eta hedatzeko, gazte guzietarako erakusle gure ohidura zaharrak eta partikulazki gure «Muxikoak». Egunaren Prési-ohidura zaharrak eta partikulazki gure «Muxikoak». Egunaren Prési-dentea zen CABILLON Jauna, BIDARRAY-ko Auzapheza eta ere ethorri ziren Donosti-ko EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA-ren Prési-dentea Manuel OLAIZOLA eta bertze batzuk.

Goizeko bederatzietan hasi zen. Egiazko «Kabalkada» bat duela hainitz urte agertzen ziren bezala gure herri ttikietan, ibili da, goiti-beheiti, Donibane-Lohitzuneko karriketan, dantza eta soinu ederrak eginez: «Zaldunak» agertzen ziren lehenik, bere dirua biltzeko makil luzekin, gero «Zapurak»; egurrezko haizkorra lephoan, eta «Makilariak» hain trebeki dantza arazten zutenak bere makila; segitzen zuten buru eta jauntzi arradoko «Gizandiak», eta heien gibelean, «Bolante» koloretsuak, lerroz-lerro dantzan eginez; gero, «Iku-rinari» edo «Enzenari» eta «Jaun-Andere» lerdenak. Segidan ikusten ziren toberari alaitasun eta ritmo bereziak emaiten zituzten «Soinulariak» eta azkenean «Gorriak», soineko gorri argi batez aphainduak.

Kabalkada eder hau eta ere bertze dantzari guziak bildu dira Donibane-ko elizan, hamar eta erdietan. Mezatik lekora, denak joan dira Place Louis XIV delako lekura; han, berriz hasi dira dantzan kabalkadako lagun guziak, eta ere Donibane-ko eta Ziburuko dantzariak eman dituzte, herriko lendakarien ospe, «Agur Jaunak» eta «Aurresku» ederrak.

Arratsaldean, ikusgarria lauetan hasten zen Donibane-ko plazan, eta ibiltze ttiki baten ondotik, Donibane-ko karriketan, kabalkada sartu zen plazan esku-zarta haundi batez ongi-ethorriak. Herriko dantza pollit hainitz eman dituzte dantzariak, Xampun eta Esponde bertularien bertsu batzu entzun-ondotik; azken dantzan, fandango bizi-bizi bat, publiko-tik jautsi dire jendeak, betetan bere dantza eta ohiduren alde fedea erakusteko.

KATTALIN NOBLIA

Homenaje a Benito Brit en Orio



El último domingo de mayo es un día señalado en la pintoresca villa quipúzcoana de Orio. Situada en un valle y rodeada del verdor de los montes y praderas, es también la demarcación donde el río Oria comparece ante las bravas olas del Cantábrico, otorgando el conjunto un encanto especial a la panorámica del pueblo pesquero.

De todos los montes que se le manifiestan a su alrededor existe uno en el que se fija el oriotarra, quizá porque sea el más cercano, quizá el más bonito y éste es el llamado Kukuarri. Palabra que proviene de las dicciones vascas Kuku (cuco) y arri (piedra). Expuesta esta prevalencia, no será de extrañar que Orio celebre un día al año en honor de esta bonita y peculiar elevación de terreno con que la naturaleza le ha blindado, y así todos los últimos domingos de mayo la juventud organiza junto con la subida y misa en el monte, una serie de actos festivos de carácter vasco tanto en la cumbre como después en el pueblo. Este año se

ha optado por celebrar entre otros festejos el primer concurso Kukuarri de baile al suelto y de la celebración de este acontecimiento queremos informar a nuestros lectores.

El día veintisiete de mayo al amplio frontón oriotarra asistió mucha gente. Hombres y mujeres que admiran la belleza que ofrece el espectáculo del baile vasco se dieron cita allí y en su mayoría ellos y ellas fueron responsables de la cita importante que tenía como era el de colaborar en un merecidísimo homenaje que hacían los aficionados oriotarras a ese que ha sido y es maestro del baile vasco en Orio, BENITO BRIT LOYARTE.

Comenzó el festivo a las cinco de la tarde actuando en primer lugar las parejas infantiles. Fueron doce parejas en total siendo de ellas cinco de Lezo, una de Ayete y seis de Orio. Una vez terminada la actuación de los infantiles intervinieron las parejas mayores siguientes:

Primos Sarriegui, de Hernani
Gabriola - Beitia, de Ondárroa
Brit - Sarasola, de Orio

Estos hicieron una exhibición en honor del homenajeado siendo muy aplaudidos.

Ultimada la exhibición, entró la frase culminante del homenaje y mediante un silencio expectante, el que fue buen discípulo, José Antonio Oliden, trazó la directriz y el formidable palmarés del historial que la vocación le han hecho acreedor a su maestro.

El palmarés e historial de Benito Brit como dantzari y como profesor se resume así:

«Es llamado a los catorce años por la directiva de los Luises para actuar en el grupo. Pasados tres años se hace cabeza del mismo y a la vez que actúa prepara un grupo de chicos y chicas por un período de cuatro años. A partir de este momento empieza a preparar parejas de baile al suelto y en 1961 presenta su primera pareja infantil compuesta por Urdangarín-Atorrasagasti, con la cual obtiene el Subcampeonato de Guipúzcoa.

También este año Benito forma pareja con M.^a Francisco Oliden y consigue el primer premio de Orio. A partir de este momento los éxitos se repiten y así el año 1962 obtiene:

Un trofeo de Arrate y como maestro presenta cuatro parejas en el Campeonato de Guipúzcoa obteniendo los siguientes premios:

Campeonato de Guipúzcoa.

Subcampeonato de Guipúzcoa.

Tercer premio en el Campeonato de Guipúzcoa.

Por este triunfo de los infantiles orio-

tarras Basarri en la Voz de Guipúzcoa, el 21 de julio de 1962 decía lo siguiente:

FUERON, BAILARON Y VENCIERON

La representación oriotarra obtuvo un grandioso éxito en el concurso infantil de baile al suelto celebrado en Trincherpe. Fijen atención a las seis primeras clasificaciones:

Primera pareja: OLIDEN-ATORRASAGAS-TI, de Orio.

Segunda pareja: GARMENDIA-ELIZALDE, de Orio.

Tercera pareja: ATORRASAGASTI-SAN SEBASTIAN, de Orio.

Cuarta pareja: MARICRIS-IMAZ, de San Sebastián.

Quinta pareja: URBETA-AROSTEGUI, de San Sebastián.

Sexta pareja: OLANO-M.^a ESTER, de San Sebastián.

No sólo en remo han de destacar los oriotarras.

Me figuro que alguien en la villa, ha tomado el asunto con marcado interés. Fue muy nutrida la representación oriotarra en Trincherpe.

Para educar y adiestrar de esa forma a los niños y niñas que no alcanzan los catorce años de edad, tiene que haber un maestro.

Uno que tiene profundos conocimientos en la materia.

Las parejas infantiles de baile no surgen como los perrechicos. Necesitan un cerebro orientador. No hay duda que ese cerebro existe en Orio.

En el concurso de Trincherpe participaron doce parejas.

No acompañó el día, mas hubo una gran animación. La pertinaz lluvia no consiguió enfriar el ambiente.

De las doce parejas participantes, los tres primeros premios los consiguieron los niños de Orio. Les habrá servido de poderoso estímulo para las próximas ediciones. Bueno es que los pequeños ni-

ños se encariñen con el oficio, así no hay peligro de que desaparezcan las costumbres del país.

AÑO 1963

Mayores: Trofeo de Berriz.

Infantiles:

Subcampeonato de Guipúzcoa
Primer premio en Orio
Primer premio en San Sebastián

AÑO 1964

Mayores:

Trofeo de Berriz
Primer premio de Oyarzun
Primer premio de Pasajes
Primer premio de Lasarte
Subcampeonato de Guipúzcoa

Infantiles:

Campeonato de Guipúzcoa
Primer premio menores de 18 años, en Orio
Primer premio en Orio

AÑO 1965

Mayores:

Primer premio en Orio
Primer premio en Deva
Primer premio en San Juan
Segundo premio en Lasarte
Tercer premio en el Campeonato de Guipúzcoa.

Desde este año hasta 1972 no ha habido representación de Orio y es en este año aprovechando el deseo de jóvenes oriotarras cuando vuelve otra vez con la mayor ilusión.

Después de leído el historial, la entrega de un trofeo conmemorativo fue hecho por José Antonio Oliden y Amaya Dorronsoro. En este momento se puso de manifiesto el agradecimiento del pueblo oriotarra que con grandes e ininterrumpidos aplausos exteriorizó su adhesión al homenajeado. Benito, que tuvo que salir al escenario repetidas veces para cumplir los aplausos se le vio entonces visiblemente emocionado y estoy seguro que ese momento nunca lo podrá olvidar y le servirá de acicate en esa gran labor emprendida por él ya hace años.

Finalizado el homenaje la «trikitixa» perduró hasta la noche y al son del mismo no bailaban ya sólo las parejas que acudieron al concurso, sino que con éstas, parte de la gente que asistió al espectáculo, así como también algunos miembros del jurado, y es que la verdadera cátedra no sólo se compone de teoría sino que ésta debe ir siempre unida con la práctica.

En suma, un gran día en Orio que se espera se repita en años venideros. Esa es al menos la intención de los jóvenes organizadores oriotarras.



MUXIKOAK

Dantzazaleentzat berri on bat dugu ematekoa. Ez da denpora asko oraindik ikusi eta entzun ahal izan dugula. AKELARRE - HIRU izenarekin EDIGSA- HG diska etxeak agertu duen berrikoa.

Diska honen berezitasuna bere bigarren alderdian dago.

Alderdi honetan zenbait euskal dantza bai dira jasoak, naiz eta jantzi alderditik erabat aldatuak, gaur eguneko musika tresna aurreratuenaz egin direlako, sintesizer MOOG batez alegia, ritmo aldetik erabat errespetatuak dira oituzko txistulariek.

Argitalderiek, batik bat, muxikoari eman nahi izan diote garrantzi gehiena, eta diskarekin batera nola behar den dantzatu erakutsiaz orrialde batzuek osatu dituzte. Lan ederra benetan eta interesgarria, era horretan Faustin Bentaberry jaunaren aginduak betetzen ikastea errez egiten baida.

Gaur egun euskal ikastoletan ainbeste haur direnez gero, egokia litzake hoieri dantza hau irakasten saiatzea; nun nahi arkitzen direlarik denak batera dantza bat egitea izan dezaten. Zenbat izan ditezken neurririk ez edukitzea batetik eta neska eta mutillek dantzatu ahal izatea bentaja handia baida.

On litzake dantzari zenbaitek aztarketa bat egitea orrialde hoieri, ia egoki dauden ikusi eta zerbaiten aldaketa behar ba dute egin ahal izateko. Dena jaso ezin dugunez, zati bat ematen degu orrialde hoieta, osorik nahi duenak ba daki nun arkitu.

Horra zer dioten:

Dantza eder hau bizirik dago oraindik Baxenabarren eta Zuberoan, eta baditu arau berezi batzuk finkaturik. Horiexek izango ditugu lehendabiziko aztergaia.

Ibilkerari dagokionez, biribilketa bat da hau, biribiletan barrena egiten da alegia; eta erlojuaren orratzek kurritzen dutenaz bestaldera burutzen da. Ikastaldian kadir bat, edo beste edozein gauza, erdian ezartzea gomendatu ohi da.

Urrats bakoitzaren amaian, eta hurrengoaren hasieran, borobilaren kanpoaldetik dagoen oinak BETI ERE gelditu behar du atzean; horrela hurrengo urratsa bortxatu gabe has daitekeelarik.

Norakoa aldatzean eta jiraketetan, BETI ERE jiratu behar da borobilaren erdialdera.

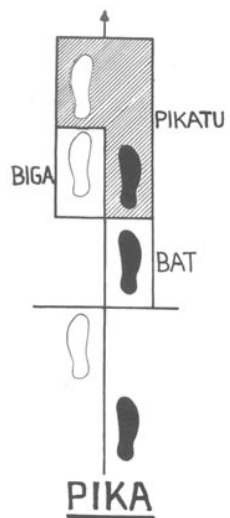
Dantza hau soinuak gabe ikasi behar da. Burubidez abiatu behar da euskal jauzien eskolaketan; alegia, buruz jokatu; poliki-poliki haseran; gero eta azkariago segidan, eta azkenean ohartu ere gabe urratsa jalgitzen dela.

Hasteko PIKATU deritzana ikasiko da, euskal jauzi guztien funtsa. Bi urrats-erdi ditu, BAT eta PIKATU izenekoak.

Saialdiak hastean oso poliki egin behar dira, gero arintasuna eta pratikaren bitartez lortzen den dantzakeraren dotoretasuna emendatuz. Saiakera honi ezkerreko oinaren gainean PIKATU egitea deritza.

Ezkerraren gaineko PIKATUAZ ongi jabetu ondoren, edo saialdia astunegi gerta ez dadin, eskuineko oinaren gaineko PIKATUA saiatuko da. Gauza berbera da hau; baina hauxe da gogoan atxiki: lehendabizi oin eskuinaz bota behar dela aurrera, eta PIKATUA-REN jokoa aurreraturik dagoen oin horren gainean egin behar dela.

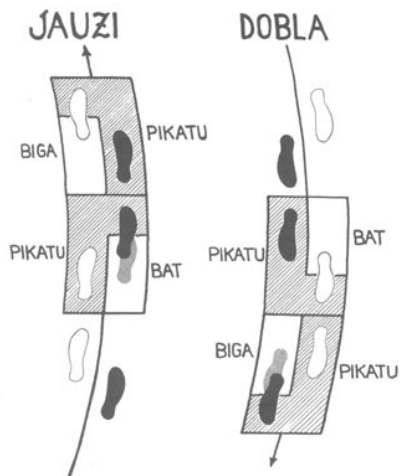
Zeharo jabetua behar da izan PIKATUA, eta dantza honen beste urratsetara-baino lehenago (Euskal Herriko zenbait eskualdetan lardazkatu egin da PIKATUA, eta polka-pausu bihurtu dute; edo, soldaduek «pausua» harrapatzeko egin ohi duten horren erako zerbait. Oso itsusia da, eta baztertu egin behar da.)



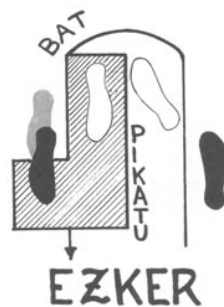
Baditu hiru parte:
 BAT: Eskuineko oina aurrera.
 BIGA: Ezkerreko oina aurrera.
 PIKATU: Pikatu bat ezkerrearen gainean.

JAUZI EDO DOBLA

Urrats berberak. Erloju orratzen arabera ibiltzen de-
 nean, JAUZI; eta kontrara ari denean, DOBLA.



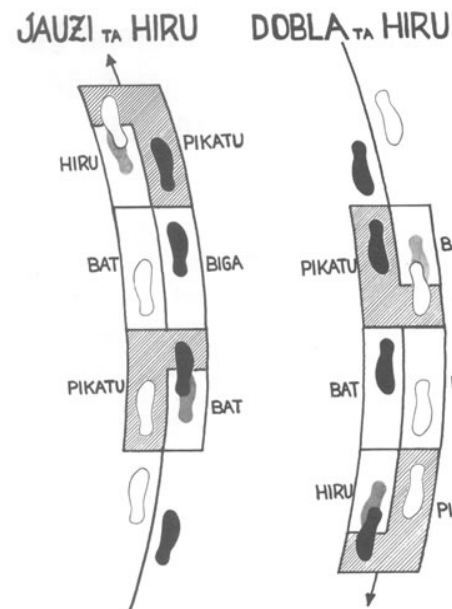
BAT: Eskuineko oina aurrera.
 PIKATU: Eskuineko oina aurrera.
 BIGA: Ezkerreko oina aurrera.
 PIKATU: Ezkerreko oina aurrera.



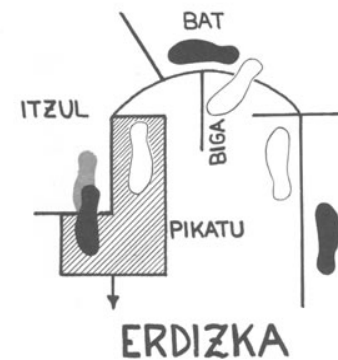
BAT: Ezkerreko oinaren gainean jiraten da, eta
 eskuinekoa aurreratzen.
 PIKATU: Pikatua eskuineko oinaren gainean.



BAT: Eskuineko oinaren gainean jira, eta ezkerre
 aurrera.
 PIKATU: Ezkerreko oinaren gainean PIKATUA.



BAT: Eskuineko oina aurrera.
 PIKATU: Eskuineko oina aurrera.
 BAT: Ezkerreko oina aurrera.
 BIGA: Eskuineko oina aurrera.
 HIRU: Ezkerreko oina aurrera.
 PIKATU: PIKATUA ezkerrearen gainean.



BAT: Jiraten has, eta eskuineko oina aurrera.
 BIGA: Ezkerreko oina aurrera (eskuinaren ondotik
 jarriaz).
 ITZUL: Gorputzaren jiraldia buka, eta eskuineko
 oina aurrera.
 PIKATU: Eskuinaren gainean PIKATUA.



El grupo de Dantzaris del Ayuntamiento de Pamplona ha conmemorado el XXV aniversario de su fundación con una serie de festivales folklóricos, conferencias y conciertos

El Grupo de Dantzaris del Ayuntamiento de Pamplona ha conmemorado el XXV aniversario de su fundación con una serie de festivales folklóricos, conferencias y conciertos.

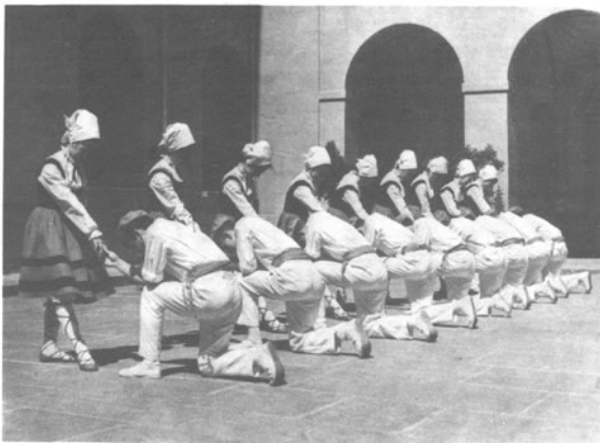
El Grupo de Dantzas fue creado en el año 1949, por la Corporación Municipal de Pamplona, con el único y exclusivo fin de acompañar a dicha Corporación en las fiestas y solemnidades de la vida pamploesa, para realzar su vistosidad y belleza.

Fue requerido por diversas poblaciones y entonces se le permitió que, además de estas intervenciones de tipo oficial, fuese recogiendo lo más destacado del folklore Vasco-Navarro, para fomentarlo y divulgarlo, velando por la conservación en toda su pureza, de la extensa gama de danzas, dotándole de sus trajes típicos regionales para sus presentaciones en públicos de dentro y fuera de la Capital.

Una vez madurado el Grupo, alcanzó una de sus más altas cotas con la creación de «DUGUNA», espectáculo de gran categoría, basado en música y danzas de Navarra.

Sus actuaciones han sido vistas en las capitales y localidades más importantes del País Vasco y gran número de capitales de España; se ha actuado en París, en el sur y mediodía de Francia; desde Sondrio en el Norte de Italia, hasta Ragusa en Sicilia y desde Amalfi en el litoral de Nápoles, hasta Téramo en el mar Adriático, en seis giras por toda la nación de Italia, llevando el nombre de Pamplona y Navarra por una parte de Europa, así como a América en el viaje realizado a Nueva York, con motivo de la Feria del «Nuevo Mundo».

Al llegar a esta fecha, su máxima aspiración es que todo lo conseguido hasta ahora sea solamente una base, en la que se apoyen nuevos afanes e ilusiones, para alcanzar, dentro de nuestro folklore, unas metas mucho más ambiciosas.



Un momento del baile de la era

A LOS DANTZARIS DE PAMPLONA

No sois un grupo folklórico, ni un ballet, ni una comparsa. Sois mucho más que un espectáculo extraordinario de ritmos y colores.

Sois personajes rituales enigmáticos que, en ocasiones sonadas de la Ciudad, ponéis el contrapunto racial al complejo importado de bicornios, chisteras y penachos.

Vuestros saltos o «yautzis» afirman en cada bote la rudeza y tenacidad de nuestra estirpe. Saltáis como en tiempos de los dólmens, bajo la columnata greco-romana de la Catedral o en el umbral churrigueresco del Ayuntamiento.

Y en un símbolo rectamente democrático, abris y marcáis el paso a la autoridad municipal en los tránsitos solemnes de San Cernin o San Fermín.

Además sois un puñado de gente de primera clase que os transmitis por relevos vuestro espíritu. Constituis una gentilhombría de escala cerrada, cuya divisa es la alegría transparente y el amor incondicional a la Ciudad.

Todo Pamplona os saluda, a los de filas y a los veteranos, con gratitud y admiración. A vosotros y a esos pamploneses —José Mari Martinicorena, Federe Azcona, Pachi Arrarás, Policarpo Garay, etc.—, que hicieron posible y perdurable vuestra existencia.

¡Aunitz Urtez!

Miguel Javier Urmeneta

INDUMENTARIA VASCA



Traje Roncalés Siglo XVIII

INDUMENTARIA VASCA



Traje Roncalés Siglo XVIII



ASI APLICA
SUS BENEFICIOS LA

CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE VITORIA



- Labor educativa
- Labor social
- Labor cultural
- Labor agropecuaria
- Labor deportiva
- Labor sanitaria

Cuarenta y dos millones de pesetas
Distribuidos en 1972

AHORRE en la
CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE VITORIA

Gure lankide izatea aski duzu



**DIRU LAGUNTZA
INOREN
IZENPENIK GABE**

100.000 Pezetaraino!

Bai, orain DIRU LAGUNTZA ESKURATZEKO, EZ DUZU INOREN BABESAREN BEARRIK. 100.000 pezetako prestamena lortu zenezake, zure gogozko eginbidetarako, eta bost urtetan itzultzeko epearekin gainera. Baldintzak? Gure lankide izatea, zure libreta-

txoa CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA aurrezki kutxa zabalduz izatea bakarrik eskatzen zaizu.

Ez duzu ezeren babesaren bearririk. Gure lankide zerala jakitea naikoa dugu DIRU LAGUNTZA ESKURA DEZAZUN. Era onetako DIRU LAGUNTZA oso erraza eta atsegina duzu.

**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL
DE GUIPUZCOA**

